

RAIVAAJA

(THE PIONEER)

Keskiviikkona, 14. marrask. – Wed. Nov. 14, 2001

FINNISH AMERICAN WEEKLY

97. vuosikerta Vol. XCVII No. 44 65 cents

Suomessa Euroopan toiseksi pisin työviikko

Suomalaisten työviikko on toiseksi pisin Euroopassa. Pisin työviikko pauskataan Kreikassa. Lyhyin tehty työviikko on Suomen naapurissa Ruotsissa. Tiedot ilmenevät Euroopan elin- ja työolojen tutkimussäätiön keräämistä tiedoista. Selvityksessä oli mukana 11 Euroopan Unionin jäsentmaata ja Norja.

Myös suomalaisten palkalliset vapaat vuositason ovat alle eurooppalaisen keskitason.

Keskimääräinen todellinen viikkotyöaika (tunneissa)

1. Kreikka	42,2	7. Ranska	39,6
2. Suomi	41,0	8. Espanja	38,4
3. Itävalta	40,2	9. Belgia	38,0
4. Norja	40,1	10. Tanska	38,0
5. Iso-Britannia	40,0	11. Hollanti	38,0
6. Luxemburg	39,7	12. Ruotsi	37,9

* Kokoaikaiset työntekijät v. 1999

Lähde: Eiro

Pernaruttouhka Washingtonin-suurlähetystössä

Suomen suurlähetystö Washington, D.C.:ssä joutui viime viikolla pernaruttouhan alaiseksi. Lähetystöön postin toimittanut postikonttori suljettiin sieltä löytyneiden pernaruttoioiden takia. Saastunutta postia arveltiin voineen ehtiä Suomen suurlähetystöön asti.

Lähetystön posti tulee samasta lajittelukeskuksesta, jonka työntekijöistä kaksi on kuollut keuhkopernaruttoon. Varotoimena neljä postia käsiteltyä suurlähetystön työntekijää testattiin ruttabakteerien varalta. Tartunnoista ei ole kuitenkaan ilmoitettu.

Suomen edustustoille Washingtonissa ja New Yorkissa saapui viime viikolla Suomesta suojanaamareita mahdollisen pernaruttotartunnan välttämiseksi. Lähetystöön sisältyi myös antibiootteja, joiden pitäisi tehoata pernaruttoon, jos niiden käyttö aloitetaan heti altistumisen jälkeen. Suojanaamareita toimitetaan myöhemmin myös suurlähetystön työntekijöiden perheille.

Suurlähettiläs Jukka Valtasaaren mukaan varotoimissa ei ole koskaan ylilyöntejä. (SS)

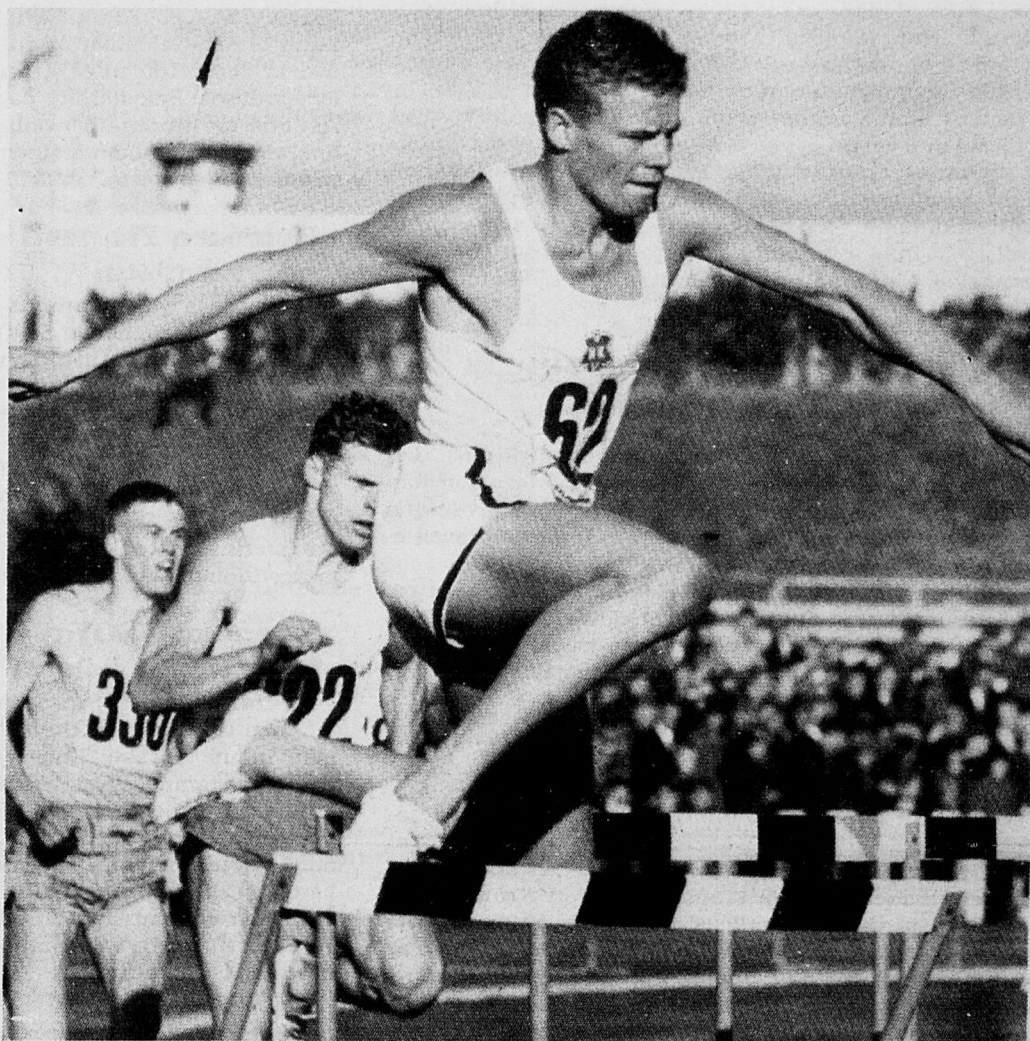
Suomalaiset pääsivät edelleen viisumitta Yhdysvaltoihin

Yhdysvallat aikoo harkita uudelleen maita, joiden kansalaiset lasketaan edelleen ilman viisumia Yhdysvaltoihin korkeintaan 90 vuorokauden turistimatkoille. *Helsingin Sanomien* mukaan kyseisiin 29 maahan, joiden kansalaiset pääsevät maahan viisumitta, kuuluu myös Suomi.

Kaikkien listan maiden läpikäyminen vie viitisen vuotta. (SS)

Suomen valtiolle 100 miljoonaa New Yorkin -tontista

Suomen valtio saa lähes 100 miljoonaa markkaa tontista, jolle piti 1960-luvulla rakentaa New Yorkin Suomi-talo eli Finlandia Center. Tontille, osoitteeseen 540 Madison Avenue, rakennettiin 38-kerroksinen rakennus, jossa sijaitsee jatkuu takasivulla



Ruotsin kaataja on poissa

Aitajuoksija ja maajoukkuekapteeni Jaakko Tuominen on poissa. RAIVAAJAN kolumnisti Stig häggblom kuvaa Tuomista "mieheksi, joka kilpaili räiskyvästi monia vuosia ollen useita kertoja lähellä maailmanennätystasoa, aina parastaan antaen, aina hymyssä suin". Lisää sivulla 3.

Kuva: HKV:n 90-vuotisjuhlajulkaisu

Tuomioja tuomitsi YK:n kehittämistyön takkuamisen

NEW YORK CITY – YK:n 189 jäsenmaan edustajat jatkoivat sunnuntaina toista päivää yleiskokouksen maakohtaisten puheenvuorojen maratonia, joka viikon aikana tuo istuntosalin puhuja-pöytäön kaikkiaan 48 maan valtion- tai hallituksen päämiehet ja lähes 120 maan ulkoministerit.

Sunnuntaina ennen puoltapäivää oli vuorossa Suomi. Puheenvuoron piti ulkoministeri Erkki Tuomioja (sd).

Tuomioja käsitteli koko keskustelua hallitsevaa yleistema, kansainvälistä terrorismia. Hän ilmaisi kuitenkin syvän huolestumisensa myös toisesta asiasta, YK:n oman kehittämistyön ja maailmanjärjestön itselleen asettamien ylevien tavoitteiden toteuttamisen juuttumisesta täysin paikoil-

leen.

Ulkoministerin mukaan terrorismin ja muiden maailmanlaajuisten uhkien torjuminen edellyttää laajinta mahdollista yhteistyötä. Suomen ulkopoliitiikan parhaiden perinteiden mukaisesti Tuomioja totesi juuri YK:n olevan tällaisen yhteistyön pääasiallinen foorumi.

Nopeasti muuttuva maailma ja lisäuhrit vaativat uutta ajattelua kansainvälisiltä järjestöiltä, Tuomioja sanoi.

Hänen mukaansa maailmanjärjestöllä on tuki muitakin tärkeitä tehtäviä.

"Suomi tukee YK:ta yhtenä keskeisenä toimijana maailmanlaajuisen globalisaatiokehityksen suittimisessa", ulkoministeri sanoi. (HS, MTV3)

Inside:

• New video works by Osmo Rauhala

• Sibeltus' Kullervo in Boston

Suomen uutisia

Suomalainen pelkää enemmän terroristeja kuin murtovarkaita

Tutkimuksen mukaan suomalaiset eivät näytä pelkäävän oman turvallisuutensa puolesta. *Image*-lehden Taloustutkimuksella teettämän kyselytutkimuksen mukaan uutiset terrori-iskuista ja huumeidien käytön lisääntymisestä huolettavat, mutta ne eivät uhkaa omaa turvallisuuden tunnetta.

Annetuista vaihtoehdoista suomalaiset pelkäsivät selvästi eniten vakavaa sairastumista. Toiseksi eniten pelotti väkivaltaisuus. Kansainväliset uutiset ovat kuitenkin vaikuttaneet suomalaistenkin pelkoihin, sillä terrorismia pelättiin enemmän kuin murtovarkaita ja lamaa.

Kyselytutkimus tehtiin samoihin aikoihin kun uutiset kertoivat Suomesta löytyneistä jauhekirjeistä, joita tutkittiin pernaruttoepidemyjen takia. Peräti 81 prosenttia vastaajista oli sitä mieltä, ettei oma perusturvallisuus ollut muuttunut viime vuoden aikana. Sen sijaan 44 prosenttia arveli, että Suomi oli viime aikoina muuttunut turvattomammaksi. Naisista jopa selvä enemmistö oli tätä mieltä. (MTV3, STT)

Lappiin ennakoitaan suurta jouluturistiryntäystä

Lappiin on luvassa jouluturismin uusi ennätysvuosi. Lappin joulukuun tilauslentojen matkustajamäärän odotetaan kettävarausten perusteella nousevan jopa 20 prosenttia viime vuodesta. Suurimmassa ruuhkassa ovat Rovaniemen, Kittilän ja Enontekiön kentät.

Rovaniemen lentoaseman päällikkö Ossi Komppa kertoo, että joulukuussa on enää vain kaksi päivää jolloin ei ole tilauslentoja. Suurin osa uusista joulumatkustajista tulee Britanniaasta ja uudeksi vuodeksi Venäjältä. (MTV3)

Suomelle toruja romaniväestön kohtelusta

Euroopan neuvosto on antanut Suomelle kehoituksen parantaa romani- ja venäläisvähemmistöjen asemaa. Suomi saa sen sijaan kiitosta suomenruotsalaisten kohtelusta. Ministerikomitea on huolestunut erityisesti romanien taloudellisen ja yhteiskunnallisen aseman turvaamisesta ja romanien syrjimisestä. Venäläisvähemmistön asemaa se kohentaisi koulutusta lisäämällä sekä venäjänkielisten tiedotusvälineiden saatavuuden parantamisella. Saame-lais- ja ruotsinkielisten aseman turvaamisesta Suomelle annettiin kiitosta. (SS)

Presidentti vahvisti parisuhdelain

Tasavallan presidentti on vahvistanut lain rekisteröidystä parisuhteesta. Samaa sukupuolta olevat voivat siis maaliskuun alusta rekisteröidä parisuhteensa.

Uuden lain nojalla homot ja lesbot voivat parisuhteessaan saada eräitä poikkeuksia lukuun ottamatta samat oikeudet ja velvollisuudet kuin aviopuolisot. Rekisteröity parisuhde on kuitenkin avioliitosta erillinen oikeudellinen instituutio. (MTV3)

Heinosen Yle-pesti varmistui

Liikenne- ja viestintäministeri Olli-Pekka Heinonen (kok) on valittu Ylen hallituksen jäseneksi. Heinosen vastuualueeksi Ylen hallituksessa tulee suomenkielinen tv-toiminta. 37-vuotias Heinonen on ollut valtioneuvoston jäsen vuodesta 1995. Ensin opetusministerinä, sitten liikenne- ja viestintäministerinä. (HS)

SanomaWSOY:n tulos tippui reilusti

Mediakonserni Sanoma WSOY:n tulos on heikentynyt alkuvuonna selvästi. Konsernin tulos tammi-syyskuussa ennen satunnaisia oli 45 miljoonaa euroa (n. 268 milj. mk). Vuotta aiemmin tulosta kertyi 112,9 miljoonaa euroa. Tuloksen heikentymiseen on vaikuttanut erityisesti mainostulojen väheneminen. (MTV3)

Exchange rate

November 7, 2001
1 Finnish mark = US \$.1506
1 US \$ = 6.6399 FIM
1 Euro = US \$0.8965
1 US \$ = 1.1154 Euros
Foreign currency exchange rates for outbound travelers. Source: Thomas Cook Currency Services.

Nimipäivät



Marraskuun 14 p., Iiris
Marraskuun 15 p., Janika, Janita, Janina, Janette
Marraskuun 16 p., Aarne, Aarno, Aarni
Marraskuun 17 p., Eino, Einari
Marraskuun 18 p., Tenho, Jousia
Marraskuun 19 p., Elisabet, Liisa, Eliisa, Elisa, Elise, Liisi
Marraskuun 20 p., Jalmari, Jari
Marraskuun 21 p., Hilma
Marraskuun 22 p., Silja, Selja
Marraskuun 23 p., Ismo
Marraskuun 24 p., Lempi, Lemmikki, Sivi
Marraskuun 25 p., Katri, Kaisa, Kaija, Katja, Kaarina, Katarina, Katriina, Kati, Kaisu, Riina
Marraskuun 26 p., Sisko
Marraskuun 27 p., Hilikka

Suomen uutisia

HS pahoitteli terroristin kuolinilmoitusta

Helsingin Sanomien vastaava päätoimittaja Janne Virkkunen on pahoittellut lehdessä sunnuntaina julkaistua New Yorkin terrori-iskuun osallistuneen Mohammed Attan kuolinilmoitusta.

Helsingin Sanomissa tiistaina esitetyn pahoittelun mukaan lehdessä saatiin vasta liian myöhään tietää ilmoituksen koskevan Attaa, sillä ilmoituksessa miehestä käytettiin salanimenä Mohamed El-Amir.

Virkkusen mukaan ilmoituksen julkaiseminen oli selkeä virhe. Kuolinilmoituksen lähetti lehteen Suomessa asuva nainen, joka kertoi tutustuneensa Attaan Internetin kautta. (MTV3, STT)

Valtiovarainministeriö leikkasi kasvuennustettaan

Valtiovarainministeriö on heikentänyt huomattavasti ennustettaan talouskasvusta. Tämän vuoden kasvun enustetaan jäävän puoleen prosenttiin. Vielä pari kuukautta sitten ministeriö ennusti tälle ja ensi vuodelle noin 2,5 prosentin kasvua. Kokonaistuotannon väheneminen näyttää kuitenkin jäävän lyhytaikaiseksi, sillä tuotanto näyttää kääntyneen nousuun jo kesällä. (Yle)

Amnesty vaatii totaalikieltäytyjien armahtamista

Kansainvälinen ihmisölkeusjärjestö Amnesty International vaatii viiden suomalaisen totaalikieltäytyjän nopeaa armahtamista. Totaalikieltäytyjät ovat kieltäytyneet niin ase- kuin siviilipalveluksesta. Amnesty tunnustaa heidät mielipidevangeiksi.

Amnestyn mukaan suomalaiset totaalikieltäytyjät ovat ai- noat järjestön tunnustamat mielipidevangit koko EU:ssa. Järjestö tunnusti suomalaisia totaalikieltäytyjiä ensimmäisen kerran syksyllä 1999. Siitä lähtien se on ottanut 27 kieltäytyjää mielipidevankilistoilleen.

Amnestyn mielestä Suomen 13 kuukauden pituinen siviilipalvelus on rangaistus verrattuna yleisimpään eli kuuden kuukauden pituiseen varusmiespalvelukseen. Järjestön mielestä kohtuullinen siviilipalveluksen pituus olisi yhdeksän kuukautta. (SS)

Presidentti Kekkosen sairauskertomus kadonnut Meilahden sairaalasta

Presidentti Urho Kekkosen sairauskertomus on kadonnut Helsingin Meilahden sairaalan arkistosta. Asiasta kertoi *Hufvudstadsbladet*-lehti viime viikolla. Sairauskertomuksen kansio on tallella, mutta sen sisältö puuttuu lähes kokonaisuudessaan.

Sairaan johto tutkii nyt mahdollisuutta tehdä ilmoitus jatkuu takasivulla

RAIVAAJA

ISSN 1059-4779

(THE PIONEER) - Established 1905
(USPS 454-580)

Periodicals postage paid at Fitchburg, MA

Published weekly except the last week of July, the first two weeks of August and the last week in December by Raivaja Publishing Co., 164 Elm St., Fitchburg, Mass.
POSTMASTER: Send address changes to Raivaja, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054.

EDITOR
BUSINESS MANAGER

Marita Cauthen
Jonathan Ratila

RAIVAAJA PUBLISHING COMPANY

Incorporated 1905

Mailing address: P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Office and Bookstore: 164 Elm St., Fitchburg, Mass.

Hours: Weekdays 8:30 a.m. to 4 p.m.
(other times by appointment)

TELEPHONE: 978-343-3822

FAX: 978-343-8147

e-mail: raivaja@net1plus.com

Subscription rates:

USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00; 3 mo. - \$16.00
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$33.00; 6 mo. - \$25.00

Advertising rates available upon request!

Advertising deadline is the Friday before the Wednesday the ad is to appear. Raivaja Publishing Co. assumes no financial responsibility for typographical errors or omissions in advertisements. It will reprint without charge the part of the advertisement which is incorrect. Claims must be made within two weeks of publication. Credit is made only for the first insertion.

Lahjoituksia Raivaajalle

TUKEMISRAHASTO 2001: \$7,3476.00

In memory of **Benny Autula**
Eddie & Betsy Hannula, Westminster, MA \$25.00

In memory of **Viola M. Merriam**
Vivian Kallio, Maynard, MA \$11.00
Hilda Torppa, Maynard, MA \$20.00

In memory of **Ruth Nelson**
Ted & Kerttu Witman, Salem, NH \$25.00

In memory of **Reino Hannula**
Ted & Kerttu Witman, Salem, NH \$10.00

Helen E. Kauranen, Dayville, CT \$10.00

Raivaja Finnish Historical Fund
In memory of **Myra V. Minkkinen**
Ronald C. & June M. Remal, Lunenburg, MA . . . \$10.00

Kiitos lahjoituksistanne!

Thank you for your donations!

From the desk of Stig Häggblom:

Aitajuoksija ja maaajoukkuekapteeni Jaakko "Jaska" Tuominen on poissa. Hän lähti samalla tavalla kuin hän yleisurheiluradoilla kilpailikin - nopeasti. Lähtö tapahtui Oregonin Astoriassa, missä hän asui, lokakuun 27. päivänä. Jaska oli täyttänyt 57 vuotta toukokuun 4. päivänä.

Hän oli syntynyt Suomen Orimattilassa ja pojalla oli talonpoikaista, joskin kasvot Pasilassa, Helsingissä ja tuli HKV-seuran jäseneksi nuorena. HKV on Helsingin Kisa-Veikot. Sen puutalon, jossa Jaska Pasilassa asui, sanotaan olevan vieläkin pystyssä.

Norikon ja kirjoittajan vieraskirjaan Quincyssa Jaska kirjoitti nimensä viimeisen kerran huhtikuun 17. päivänä 1995. Jaska oli samana päivänä luotsannut Kenian Cosmas Ndetin kolmanteen suoraan Bostonin maratonvoittoon. Se oli valtava menestys. Jaska oli tuon projektin johdossa, silloin Niken palveluksessa.

"Ruotsin-kaataja" -nimityksellään hän nousi Suomen urheiluhistoriaan. Jaska oli niitä armottomimpia kilpailijoita maaajoukkueasolla, viestijuoksun aloittaja tai pelätty ankkuri. Sama oli mitta kisoissa, joissa ratkaistiin Suomen mestaruuksia.

Seurasin tuon pojan kehitystä ihmisenä ja urheilijana. En muista aikaisemmin käyt-

täneeni juuri tätä ilmaisua, mutta teen sen nyt: Jaakko Tuominen oli aina valmis ottamaan mittaa urheilussa, mutta hän teki sen hymyissä suin, rehti urheilija, jolla oli korkea inhimillinen kulttuuritaso.

Vasta 20-vuotiaana Jaska Tuominen onnistui lyömään 400 m aidoissa Suomen ennätyksen. Aika oli 50.4, suoritus, johon mies pystyi vielä kolmesti uransa aikana.

On helppo ymmärtää, että nykyajan ihmisen, joka ei senaikaista rataoloja tunne, ei voi saada tuohon saoritukseseen ja sen tasoon riittävää tuntumaa. Sen vuoksi Jaakko Tuomisen kuolema olkoon välikappale tämänkin asian selvittämiseksi.

Vuonna 1934 Tukholman olympiastadionilla kilpaili tasokas amerikkalaisjoukkue, jossa jäsenenä oli muun Glenn Hardin. Noissa kisoissa Hardin pystyi uskomattomaan suoritukseen. Pitkissä aidoissa hän saavutti maailmanennätyksen, 50.6. Suoritus oli "uskomaton", mutta hyväksyttiin lopulta maailmanennätykseksi.

Aikaisemmat maailmanennätystulokset olivat myös Glenn Hardinin nimissä, 50.2 vuodelta 1932 ja 51.8 saavutettu USA:ssa 1934 ennen tuota Tukholman reissua.

Tuli sodat ja vuodet menivät. Hardin Tukholman aika kesti kaikki rynnistykset. Kului 19 vuotta ennenkuin venäläinen taituri Litujev pys-

Ruotsin-kaataja on poissa . . .

tyi tuon ennätyksen alittamaan. Litujev - jonka kirjoittaja hyvin muistaa kevytrakenteisena ja notkeana aidannuolijana - sai siis Jaska Tuomisen imuunsa. Ajat olivat samoja ja niin olivat radatkin, joilla tulokset saavutettiin.

En tekisi vainajalle oikeutta ellen mainitsisi erästä maaottelubankettia, mistä puutui itse kapteeni, Jaakko Tuominen. maaottelu käytiin Helsingissä, tiukka maaottelu silloista Länsi-Saksaa vastaan.

Joukkueen johto oli jollakin päätöksellään loukannut juoksijoita - varsinaista siirtoa en muista - mutta kapteeni ja suuri määrä Suomen juoksijoita protestoivat, eivät saapuneet paikalle.

Eihän tuo maaottelutunnelmaa rikkonut, mutta olipa han se näyttö, jota emme oleet Suomessa ennen nähneet. Mielenosoitus.

Kun kerran Jaskalle tuosta muistutin, hän vastasi hymyillen:

"Meillä oli oma bankettimme - ja heikommat sapuskat!"

Kun Jaakko Tuominen oli heittänyt sen ensimmäisen olympiamatkan (Tokio 1964, toinen oli Mexico City 1968), hän harjoitteli Vuokatissa, kun sinne tuli Yliopiston voimistelulaitoksen toinen vuosikurssi. Siinä joukossa oli mukana Kati, josta myöhemmin tuli rouva Tuominen.

Naimisiin mentiin, mutta urheilua ei jätetty. Ohjelmaan tuli opiskelut Provossa, likellä niitä alueita, joilla ensi-

talven talviolympialaiset järjestetään. Sieltä muuten Jaska myös lähti Meksikon kisoihin ja siellä syntyi pariskunnan ensimmäinen poika Jarko, nyt 33-vuotias.

Myöhemmin perheeseen syntyi Juha, 30, ja tuli Tuomisille myös tyttö, Kaisa, joka saapui isänsä arkuun äärelle Kata-

loniasta Espanjasta, missä hän on löytänyt itselleen uuden elämän.

Suomen yleisurheilu kävi viime syksynä kehnon maaottelun Ruotsia vastaan Göteborgissa. Kuulin jonkun siitä sanovan: "Siellä olisi tarvittu sitä Tuomisen Jaskan meiniä." Totta se varmaan oli.



Jaakko Tuominen Astorian Columbia-joesta kalastamansa sammen kanssa. Sampi löytyi 400 metrin päästä Tuomisten omistamasta majatalosta.

Kuva: Kati Tuominen

Veeti ja Aada nousussa suosikkienimien listalla

Jenna ja Alekski pitivät viime vuonna pintansa Suomen suosituimpien etunimien listalla. Samat nimet olivat listaykkösiä myös edellisvuonna.

Tyttöjen nimissä Laura nousi nyt toiseksi ja Veera kolmanneksi. Poikien puolella Ville oli edelleen toisena, ja kolmanneksi kiri Jere.

Nopein nousija tyttöjen nimissä oli Aada, joka hypähti peräti 63 sijaa edellisvuotta ylemmäs. Nyt sijoitus oli 59:s. Muita nousijoita olivat Olivia, Minttu ja Janette.

Pojissa suositetaan lisäävät eniten Veeti, Nuutti, Jasper ja Elmeri. Veeti löytyy sijalta 26. Selvissä nousussa ovat olleet myös Jami ja Iiro.

Suomenruotsalaisissa nimissä saatiin viime vuonna uudet kärkinimet. Tytöistä Wilma nousi ykköseksi, ja poikien puolella kärkeen kohosi Emil.

Tilastoja nimisuosikeista löytyy vastailmestyneestä Yliopiston nimipäiväalmanakasta. Helsingin yliopistossa kerätään jo tietoja seuraavaa nimipäiväauudistusta varten, joka tehdään vuoden 2005 alussa. Nimistöntutkijat pitä-

vät silmällä varsinkin nopeasti yleistäviä uusia nimiä. Niistä voi tulla uusia kalenterinimiä. (HS)

Matti Salminen Suomi-Seuran Vuoden ulkosuomalainen

Ulkosuomalaisten etujärjestö Suomi-Seura ry on valinnut vuoden 2001 Vuoden ulkosuomalaiseksi oopperalaulaja Matti Salmisen.

Oopperamaailman ehdottomaan kärkeen jo pitkään kuulunut Matti Salminen on vuosikymmeniä toiminut suomalaisen musiikin ja kulttuurin merkittävänä suurlähtelijänä maailmalla, Suomi-Seuran johtokunta perustelee valintaa.

Salminen on kauan maailmalla asuneenakin myös säilyttänyt kiinteät siteet suomalaisen musiikkilämmän ja löytänyt kalenteristaan tilaa myös Suomessa esiintymiseen. Tänä syksynä hän on laulanut pääroolin Kansallisoopperan Kuningas Learissa.

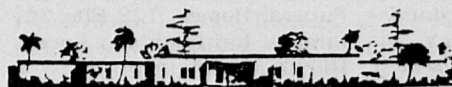
Matti Salminen on kiinnitetty jatkuu takasivulla

9. marraskuuta

Tervehdys Lepokodista, jossa hullutimme Halloweenina mitä eriskummallimmat pukineet päällä. Kaikilla, jotka halusivat, oli mahdollisuus esiintyä ja niin tilaisuudesta muodostui hauska ja monipuolinen.

Hoitokodin puolen henkilökunnasta omistuksen näköinen ryhmä lauloi itse sanoittamansa, "Trick or treat" -kappaleen tuttuun sävelmään. Bahama mamana esiintynyt Helvi Väänänen veti tiputanssin. Toimiston tytöistä oli tullut komea mafia pariskunta mustissaan. Se vetäisi lattialla tangon Charlien säestäessä.

"Hollywood tähti", Helvi Niemelä, lauloi "Isoisan olkihatun". Henry Forster piti musiikkia yllä viulunsoittoa. Hoitokodin asukkaat tulivat paraatina läpi ruokasalin ja sai vain arvuutella, kuka minkin puvun sisään kuului.



AMERICAN-FINISH NURSING HOME
A Division of

Finnish-American Rest Home, Inc.

1800 SOUTH DRIVE, LAKE WORTH, FLORIDA 33461-5199

Yhdessä vaiheessa ihmettelin, kuka selkäni takana nauraa niin makeasti. Hän oli yksi asukkaistamme, jolle oli selvinnyt, että Zorro asui viittana oli mustat leveät housuni kiinnitettynä haka-neulolla hartioille. Myöhemmin hän kertoi, ettei muista milloin viimeksi olisi ollut niin hauskaa.

Hans Nyholm lauloi savusauna laulun Charlien säestämänä. Charlie osasi todella luoda Halloween tunnelman.

Asukkaamme Eira Tuominen ja Einar Welin täyttivät kuun alussa kymmeniä vuosia, joita juhlimme kukkien ja täytekkukahvin kera. Tämän kuun alkupuolella olemme ehtineet laulaa "Paljon onnea vaan" jo viidelle asukkaallemme.

Pidetty hoitajamme Robert Lincoln, 52, menehtyi pitkällisen sairauden johdosta. Otimme osaa suruun. Hänet haudattiin keskiviikkona 7. marraskuuta. Vietimme hiljaisen hetken muistolleen

keskiviikon hartauden yhteydessä. Keskiviikon hartauden suoritti Vapaakirkko. Sunnuntain hartauden piti Kotikirkko.

Esiintyjämme tällä viikolla olivat Paavo Kukkaro, Hans ja Lily Nyholm, Harvey Sheppard, Lydia Knuttila, Charlie Hedlund, Leo Jaakkola, Henry Forster, Bertta ja Matti Penttilä. Kiitos esiintyjille ja hartauden pitäjille.

Toivoo ANNE

Karita Mattila suosii uutta suomalaista oopperaa

Karita Mattila työskentelee lähivuotina yhä enemmän suomalaisten uuden musiikin hyväksi. Hän laulaa Saariahon laulusarjan ensimmäiset esitykset Lontoossa ja Pariisissa 2003, Saariahon kamarioopperan kantaesityksen Ranskassa 2005 ja Heinön uuden oopperan pääosan Kansallisoopperassa 2006. (HS)

Kuolleita

Irene M. Lehtonen

FITCHBURG, MA - Irene M. (Ingertila) Lehtonen, 68, 169 Mount Vernon St., kuoli marrask. 3, 2001 Health/Alliance Hospital Leominster sairaalassa kotonaan saamansa sairauskohtauksen seurauksena.

Hän oli syntynyt syysk. 12, 1933 Fitchburgissa Wäinö ja Martha (Aho) Ingertilan tyttärenä ja oli asunut paikkakunnalla koko ikänsä. Fitchburg High Schoolista hän pääsi 1951.

Edesmennyt oli ollut tarjoilijana entisessä Dan Chan Restaurantissa sekä Singapore Restaurantissa yli 30 vuoden ajan. Eläkkeelle hän jäi kolme vuotta sitten.

Kaipaamaan jäi kaksi tytärtä, Lisa S. Lehtonen, Fitchburg ja Deborah West, Scottsdale, AZ; poika David Lehtonen, Austin, TX; sisko Nancy Sonderegger, Ashuelot, NH; kaksi lastenlasta; sekä sisarusten lapsia.

Aubuchon-Moorcroft Funeral Home, 132 Woodland St., huolehti hautajaisjärjestelyistä.

Kuvanveistäjä

Eva Ryyänen kuoli

Kuvanveistäjä, professori Eva Ryyänen on kuollut. Hän kuoli kotikunnassaan Lieksassa 86-vuotiaana.

Ryyänen teki pitkän uransa aikana yli 500 teosta, puusta, pronssista ja marmorista. Lieksassa hänen elämäntyöstään muistuttavat mm. Paaterin kirkko ja Pietari Brahen patsas.

Ryyänen teoksia on myös ulkomailla mm. Rotterdamissa, Lontoossa, Napolissa, Zürichissä ja Wienissä. (MTV3)

Hilda E. Kangas

MASS CITY, MI - Hilda Esteri Kangas, 81, kuoli lokak. 18, 2001 hoitokodissa Ontonagonissa.

Hän oli syntynyt kesäk. 23, 1920 Wäinölän kylässä Mass Cityn lähellä Samuel Sr. ja Hilda (Parkkila) Kankaan tyttärenä. Päästyään Mass City High Schoolista hän jatkoi opintojaan Suomi Collegien kauppakoululinjalla.

Hilda sai kokea järjestettävän kolauksen. Hänen sulhasensa oli tarkastamassa autoaan, sillä hänen aikomuksenaan oli matkustaa kaukaisesta

Allan D. Kinsman

FITCHBURG, MA - Allan D. Kinsman, 55, kuoli lokak. 30, 2001 Worcester Medical Center'n St. Vincent sairaalassa sairauden seurauksena.

Hän oli syntynyt tammik. 17, 1946 Fitchburgissa Stanley ja Vieno (Matson) Kinsmanin poikana ja oli elinikäinen paikkakuntalainen. Fitchburg High Schoolista hän pääsi 1964.

Kinsman oli ollut työnjohtajana Mylor Plastics Co.:ssa Leominsterissä ennen sairastumistaan. Hän palveli U.S. armeijan reservijoukoissa.

Kaipaamaan jäi kaksi veljeä, Melvin J. ja Ronald J. Kinsman, kumpikin Fitchburg; kolme siskoa, Frances E. Faucher, Fitchburg, Elsa B. Cigalupo, Athol ja Carol Jones, Ayer; sekä monia sisarusten lapsia ja serkkuja.

Veli Stanley Kinsman Jr. oli kuollut aikaisemmin.

Sawyer-Miller-Masciarelli Funeral Homes, 129 Elm St., toimitti hautaamisen Forest Hill hautausmaahan.

osavaltioista omiin häihinsä Wäinölään. Auto luisui nostokurjelta sulhasen päälle ja kuolema oli seurauksena.

Edesmennyt muutti suurkaupunkiin lupaavaan työhön teollisuusfirman konttorissa. Kun hänen veljensä Henry R. Kangas vihittiin papiksi 1947, hän tarvitsi avukseen pappilaan ja seurakunnan kansliaan hoitamaan perinteellistä "emännän" virkaa. Hilda-sisko toimi seurakunnan sisarena ja pappila-kanslian hoitajana yli 41 vuotta pastori Kankaan hoitamissa seurakunnissa Ohiossa ja Kaliforniassa.

Sisarukset olivat valinneet Herran Jeesuksen palvelemissa pyhitetyn elämän. He siirtyivät viettämään eläkevuosiaan lapsuusvuosiensa kotifarmille Wäinölään. Koska viime vuosina kumpikin on sairastellut ja tarvinnut hoitoa, he siirtyivät hoitokotiin.

Pastori Henry R. Kangas on ainoa Kankaan sisarusparvesta. Sami Jr., William, Donald, Onni, Toivo, Nillo, Arvo, Lempi ja Martha olivat kuolleet aikaisemmin. Kaipaamaan jäi lukuisa määrä sukulaisia ja ystäviä.

Muistojumalanpalvelus pidettiin St. Paul kirkossa Mass Cityssä ja uurna laskettiin perhehautaamaan Maple Grove hautausmaalla. Pastoreina toimivat Michael Laakso, piispa Thomas Skrenes ja Olaf Rankinen. Musiikista huolehtivat urkuri Christine Raisen, kitaristi James Malosh ja solisti Elsa Robb. Seurakuntalaiset ja ystävät hoitivat lounaan.

Tiedot E. Olaf Rankitselta

Ituja tarjolla

Liisa A. Liedes

Ps. 2: 1-4 - "Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat? Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan; 'Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältäämme heidän köy tensä'. Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä..."

Tämä psalmi (kokonaisuudessaan) puhuu vakavaa asiaa jokaiselle, joka nousee Jumalan Poikaa ja hänen valittujansa vastaan. Jumalalla on oma suunnitelmansa ihmisen historiassa. Hän tulee viemään suunnitelmansa päätökseen. Jokainen, joka nousee häntä vastaan, tulee katumaan.

Me elämme sodan aikaa. Ihmiset kaikkialla miettivät - monet huolehtien - mitä tulee tapahtumaan. Voin vakuuttaa sinulle Jumalan Sanaan perusteella, ettei mitään tule tapahtumaan ilman Jumalan sallimusta. Sana tulee pitämään paikkansa; uskovatko ihmiset sitä tai eivät! Nyt on aika luottaa Jumalan Sanaan, elää sen mukaan - Kristuksen hankkimassa sisäisessä vapaudessa.

Jumala on USKOLLINEN. Ps. 33: 4, 12-14 tuo esiin ihania asioita Jumalasta: "Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa... Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut! Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset asuimuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita..."

Jumala valvoo tätä aikaa, jossa me elämme. Ihmiset

yrittävät saada jonkinlaista ymmärrystä itselleen tapahtumien kehityksestä niin, että he voisivat jatkaa elämäänsä kaikessa rauhassa. Tästä ei heitä voida moittia. Mutta ai-noastaan Jumalalla on vastaukset. Ennenmin tai myöhemmin meidän jokaisen täytyy nöyrytyä Jumalan käden alla. Kerran jokaisen polven pitää notkistua Jeesuksen Kristuksen - KUNINKAAN - edessä, kun hän tulee kirkkaudessaan.

Uskovaissilla on kirkas tulevaisuus. Jos he kulkevat ahdistusten kautta, eivät ne heitä tuhoa. Elämä heille on Kristus ja kuolema voitto, niinkuin se oli Ap. Paavalille. Jos me alamme pelossamme suunnitella omaa turvallisuuttamme, niin me tulemme huomaamaan, että kun yhdeltä "viholliselta" on päässyt turvaan, niin toinen on jo tulessa.

Tässä maailmassa tulee olemaan sota loppuun saakka, niin Sana opettaa. Meillä kuitenkin on turva - se on JUMALA. Jälleen psalmi antaa meille rohkaisua. Ps. 33: 16-20 - "Ei kuningas voita paljolla väellensä, ei sankari pelastu suurella voimallansa. Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys. Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa, pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän alkana. Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme."

Uskovainen ystävä, älä mitään pelkää. Herra on voimassa vielä tänäkin päivänä!

Sinä, joka et vielä tunne Jeesusta - Pelastajaa, Lunastajaa, Armahtajaa, Auttajaa, Ystävää, Lohduttajaa omakohtaisena Vapahtajana synnistä ja kuoleman vallasta, miksi et? Lähde Jeesuksen seuraan. Hän antaa sisäisen rauhan, jota maailma ei tunne. Hänessä on sinullekin varattuna TURVAPAUKKA.

TILLINGHAST - Hautaustoimisto

Danielson, Conn.
Tel. 860-774-3284



Central Village, Conn.
Tel. 860-564-2147

Robert H. Auchmoody Funeral Homes, Inc.

Poughkeepsie, NY
452-1680

Hopewell Junction, NY
221-9234

Fishkill, NY
896-6166

May Funeral Service

HAUTAUSTOIMISTO

Palvelien Norwoodia ja ympäristöä

85 Nichols St., Norwood, MA
Puhelin: 781-762-1509

Aubuchon-Moorcroft Funeral Home

132 Woodland St.
Fitchburg, MA
978-342-2355

Stephen R. Moorcroft

Ystävällinen palvelu

Bosk Funeral Home

85 Blossom Street
Fitchburg, MA 01420
(978) 342-3635

Donald G. Dufault

John A. Bosk Jr.

Registered Directors

MEMBERS OF LOCAL AND INTERNATIONAL ASSOCIATIONS TO SERVE YOU WORLD WIDE.

LOCAL MEMBER CREMATION ASSOCIATION OF NORTH AMERICA

PRE-PLANNING AVAILABLE TO SUIT EVERY NEED FUNDED THROUGH:
• BANK TRUSTS • LIFE INSURANCE
• ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE • AIA INSURANCE

AT-NEED SERVICES - CHURCH - CHAPEL - CEMETERY - RESIDENCE

SERVING ALL FAITHS

Ashburnham Memorial Chapel

33 R. Main Street
Ashburnham, MA
(978) 827-5700

MUISTA testamentissasi RAIVAAJAA!

Siten turvaat suomalaisten perinteiden jatkuvuuden.

Smith Funeral Home, Inc.

Elden E. Bjurling
Douglas Stone
Directors

69 Vernon St., Gardner, MA
Tel. 978-632-0377

Marmorisia ja graniittisia hautakiviä

BOLSTER Monumental Works

DAVID J. PRATT, omistaja
Route 26, Oxford, Maine
Puh. 207-743-2673

MASCIARELLI FAMILY FUNERAL HOMES

For over 50 years, families have depended on our funeral services. Convenience is an important part of our service, with 5 locations to choose from.



SAWYER-MILLER-MASCIARELLI FUNERAL HOMES
978/345-6778 • fax 978/345-4899

Michael D. Masciarelli and John F. Masciarelli, Walter Taylor, Funeral Directors

Also Serving Ashby, Ashburnham, Hubbardston and Princeton

Kultaisen Iän Kerho

FITCHBURG, MA - Suomalainen Kultaisen Iän Kerho kokoontui Salmen Puistossa marraskuun 6 p:ä klo 2 iltapäivällä. Puheenjohtaja Armas Kaukoranta avasi kokouksen lausumalla kaikki tervetulleiksi. Lauloimme "God Bless America" ja "Maamme" laulut.

Sitten nautimme runsaasta kalkkunapäivällisestä Kiitospäivän merkeissä. Barbara Kaukoranta ja Rose Tastula olivat paistaneet kalkkunat ja kerhon naiset valmistsivat kaikki muut herkut juhlapöytään. Kaikki ruoka oli erikoisen hyvää. Kiitos kaikille lahjoittajille!

Sitten siirryimme kokoukseen. Joukossamme oli Hope Aho ja hänet lausuttiin terve-tuleeksi.

Mildred Heino lahjoitti \$10.00 isänsä syntymäpäivän muistolle.

"The Golden Smoothies" tulee esiintymään marraskuun 27 p:ä. Vuotuinen "Puurojuhla" pidetään joulukuun 18

p:ä.

Ohjelma oli seuraava: Onera Lovejoy puhui aidosta amerikkalaisesta Kiitospäivästä ja siitä väärennetyistä tarinoista.

Englannista lähteneet pyhiinvaeltajat eivät astuneet ensin Plymouthiin Massachusettsin osavaltiossa. He nousivat Cape Codille ja sitten Easthamiin, mutta eivät tykänneet näistä paikoista, niin menivät Plymouthiin, mistä alueesta he tykkäsivät.

Seuraavana vuonna he juhlivat intiaanien kanssa Kiitospäivää, kolme päivää. Presidentti George Washington julisti sen juhlapäiväksi, mutta vasta presidentti Abraham Lincoln julisti sen lailliseksi juhlapäiväksi, mitä vietetään marraskuun neljäntenä torstaina.

Mildred Heino luki äitinsä kirjoittaman "Syystunnelmaa". Kauno Rauhalta soitti ja lauloi "Lapsuuden vuosia" ja "Miksi tuskaa on täynnä maa?". Kauno Rauhalta hal-tarilla ja Allan Tastula kosketinsoittimella soittivat yhdessä tuttuja lauluja.

Oli aika taas siirtyä kahville ja nauttimaan hyvistä jälkiruuista.

MILDRED HEINO



Puheenjohtaja Karl Konnos, toinen vas., Halloween-asuinhin pukeutuneiden jäsenten ja ystävien seurassa. Kuva: Helvi Ampuja

Suomi Talon toimintakausi alkanut

Suurin osa lumilintuja pohjoisvaltioista ja Suomesta on palannut Floridaan ja monet heistä ovat aktiivisia toimihenkilöitä Suomi Talolla, aina seuran puheenjohtajaa myöten.

Jäsenseurat pitävät tanssejaan lauantaisin, ja tänä talvena saamme nauttia talon emäntien päivällisestä joka sunnuntai. Joku aina innostuu pitämään jopa syntymäpäiväänsäkin seuran tiloissa.

Sunnuntai-kahviolet pääsivät myös syksyllä alkuun, mutta piti väistyä vähäksi aikaa päivällisten tieltä. Ruokapidot näyttävät tähän mennessä vetävän väkeä eniten.

Musiikkimiehistä on jo osa paikalla viihdyttämässä yleisöä ja lisää odotellaan heitä Suomesta.

Urheiluseura North Star on aloittanut toimintansa Suomi Talon suojissa. Keskiviikko-iltaisina jumpataan ja pelataan pöytätennistä ja lauantai-aamuisin kokoonnutaan John Prince puistoon lenkille. Osmo Kanerva pitää urheiluseuran rivit suorina ja kannustaa jokaista tukemaan seuraa kaikin mahdollisin tavoin.

Iloiset Halloween-tanssit pidettiin juhlasalissa ja hauskoihin asuihin pukeutuneita oli yllättävän paljon.

Lettuaamaiset ja myyjäiset keräävät kansaa paikalle nauttimaan keittiön herkuista, joita pääemäntä Helvi Tammi ja hänen apulaisensa nautitaan auringon-paisteilla Puskala ja Aili Salo tarjoavat. Aamiaisen jälkeen mo-

nenlaiset tavarat vaihtavat omistajaa kirpputorin tapaan. Joulumyyjäiset ovat pian edessä. Niistä saa mm. käsitöitä lahjaksi.

Paljon tapahtumia on suunnittelun alaisena, niistä yksi on 6. joulukuuta aamulla vietettävä Suomen itsenäisyysjuhla.

Marras- ja joulukuu menevät täällä niin nopeasti seuratoiminnan merkeissä, että jo puhutaan joulun ja uuden vuoden vietostakin.

Sitten sen perästä kokoon-tuu koko takäläinen kansa ja paljon muualtakin helmikuun alussa tulevaan Finlandia viikko-tapahtumaan, jossa päättäenä esiintyy Katri-Heleena Suomesta (jo näin ennakko-tiedoksi annetta-koon).

Meillä oli onnea kun hurrikaani Michelle sivuutti Floridan suomalaisalueen melko mukavasti. Heitti vain sadetta ja tuuli puhdisti kuuman, ja nyt taas kostean ilman, ja nyt taas Tammi ja hänen apulaisensa nautitaan auringon-paisteilla.

ANJA LAURILA

Seurakunnat

Fitchburg, MA

Bethel-seurakunta

Suomenkielinen radiohar-taus HYVÄT UUTiset lähete-tään joka sunnuntai-aamu asemalta WEIM am 1280, Fitchburg, klo 8:45.

Marraskuun hengelliset tilaisuudet sunnuntaisin Elm St. Lähetyskirkossa klo 2 i.p. Kiitosjuhla 18. p:nä klo 2 i.p. Pastori Mikko Tervo mukana. Kahvitarjoilu.

Tiedusteluja seurakunnan toiminnasta voi tehdä soitta-malla numeroon 343-9659. Myös niitä, jotka tarvitsevat kyytiä seurakunnan tilai-suuksiin, pyydetään otta-maan yhteys ylläolevan nu-meron avulla.

Elm St. Lähetysseurakunta

Jumalanpalvelukset sun-nuntaisin klo 9:30 aam. Pyhäkoulu klo 11.

Kuoron harjoitukset tiistai-sin klo 7 ill. Hartaustilaisuus keskiviikkoisin klo 2 i.p. Nuorisoryhmä kokoontuu lauantaisin klo 6 ill.

Messiah Lutheran seurakunta

Kuun ensimmäisenä sun-nuntaina suomenkielinen ju-malanpalvelus klo 8:15 aam.

Perjantaisin klo 1:00 ip. suomenkielinen raamattutun-ti.

Sunnuntaisin englanninkie-linen jumalanpalvelus klo 9:30 aam. Klo 10:30-11:00 seurustelua ja virvokkeita. Klo 11:00-12:00 aikuisten raamattutunti.

Sunnuntaina, marrask. 25. p:nä klo 5 ip. "Kauneimmat joululaulut". Tarjoilu seuraa.

Nokia jatkaa lumilautailun maailmancupin sponsorointia

Nokia on uusinnut sponso-rointisopimuksensa FIS:n (Fédération Internationale de Ski) kanssa ja jatkaa lumilau-tailun maailmancupin (Snowboard FIS World Cup) pääsponsorina seuraavat kol-me vuotta. Sopimusta on mahdollisuus jatkaa katta-maan myös neljäs vuosi. Nokia on toiminut maailman-cupin pääsponsorina viimei-sen neljän vuoden ajan.

Nokia Snowboard FIS maail-mancupin uusi kohokohta on Big Air -kilpailu, joka järjes-tetään tänä talvena ensim-mäisen kerran virallisesti osa-na maailmancupia. Viiden Big Air -kilpailun myötä lumilau-tailu laskeutuu vuorilta alas kaupunkielin, ja tavoittaa sit-ten enemmän yleisöä kuin koskaan aiemmin.

"Tällä kaudella maailmancu-pista on odotettavissa erityi-sen jännittävä, sillä se pide-tään samaan aikaan vuoden 2002 Salt Lake Cityn talvi-olympialaisten kanssa. Lumi-lautailu on nyt toista kertaa mukana talviolympialaisissa, mikä todistaa elävästi, että tämä trendikäs laji on tavoit-tamassa maailmanlaajuisen yleisön. Olemme tyytyväisiä voidessamme tarjota tänä tal-vena Big Air -kilpailujen kaut-ta lumilautailun iloa suurelle yleisölle viidessä kaupungissa ympäri maailman", sanoi joh-taja Pekka Rantala Nokia Mo-bile Phonesin Euroopan ja Af-rikan markkinoinnista.

Alkaneella kaudella Nokia Snowboard FIS maailmancup esittäytyy ensimmäistä kertaa

myös eteläisellä pallonpuo-liskolla. Kausi pyörähti men-estyskallisesti käyntiin 6. syyskuuta Valle Nevadossa Chilessä, ja päättyy 23. maa-liskuuta Tandadalenissa Ruotsissa.

Kaiken kaikkiaan Nokia Snowboard FIS maailmancup 2001/2002 sisältää 17 tapahtumaa ympäri maailman. No-kia Snowboard FIS maail-mancup sisältää useita kil-pailuja kuten Halfpipe, Snow-board Cross, Parallel Slalom, Giant Slalom, Parallel Giant Slalom ja Big Air.

(Nokia Mobile Phones)

Berkeley, CA

Joulutervehdys, siskot ja veljet!

Täällä on tulossa taas vuo-tuiset juhlat niinkuin joka vuosi. FAHA:n joulumyyjäiset ovat kaksipäiväiset. Sitten joulukuun alussa on Suomen itsenäisyyspäivän juhla, seu-raavana sunnuntaina lasten pikkujoulu Veljeysseuralla.

University Avenuen kirkossa on uusi pastori, Miiko Toivio. Kaleva-Hiihtomajan potluck on marraskuussa. Hiihto-majalla on ollut työtalkoot, joten kauniit kiitokset ahke-rille jäsenille, jotka ovat kun-nostaneet sitä talvikuntoon!

Monia muitakin tilaisuuksia ja kokouksia on, joten voit-te ottaa osaa.

Suomalainen radio on myös joka sunnuntai, klo 1:00 - 2:00 iltapäivällä. Useat hen-kilöt vuorottelevat tämän oh-jelman laitossa.

AINI TOSSAVAINEN

Tulkaa laulamaan kauneimmat joululaulut

Messiah Lutheran kirkolla

750 Rindge Road, Fitchburg, MA

Sunnuntaina, marraskuun 25. p:nä kello 5 illalla

Kahvitarjoilu seuraa kirkon alaisissa

Kaikenlaisia vakuutuksia . . . Puhutaan Suomea

NIEMI INSURANCE AGENCY, INC.

135 Main Street, P.O. Box 449
Välitetään myös kiinteistöjä

Westminster, MA
Puhelin 874-2921

HUHTALA OIL CO.

198 PATRIOTS ROAD, EAST TEMPLETON

- Our own service department to our customers
- New customers always welcome
- Our third generation

CALL 632-1221

Our service area is from North Rutland to Orange

Window on the past



This photograph of the hall of the Finnish Workingmen's Association "Into" on Chapel Court in Norwood (MA) comes from the 1913 edition of the *Työväen Kalenteri* published in Helsinki,

Finland. This version of the Into hall was completed in 1906. It was replaced in 1912 by a larger hall, the one familiar to people today who remember Norwood's Into Hall. - Jonathan Ratila

First part of Linna's epic novel finally translated into English

Under the North Star trilogy chronicles nearly a century Finnish history through eyes of a Finnish farming family

It's all there, including the dash that Finnish author Pentti Saarikoski hated so much: the opening line of the modern classic now translated into English as *Under the North Star*. The three-part Finnish novel begins: "In the beginning there were the swamp, the hoe - and Jussi."

The opening of *Täällä Pohjan tähden alla* is a sentence in the Finnish language that has grown to be bigger than itself - so much so that it is difficult for a Finn to look at it with fresh eyes. For that reason it is healthy to see the sentence from a distance, in English.

Now the first part of the trilogy is available in English, and all three parts are scheduled for publication in about a year and a half. The translator is Richard Impola, a 78-year-old American of Finnish descent. The publisher is Aspasia Books of Canada, run by the Toronto-based Finns Börje Vähämäki and Varpu Lindström.

This English translation of Linna's epic is the first to

make it into publication. The event marks a major cultural achievement for Impola and his publisher.

The effort has been a success. *Under the North Star* is quite a reliable translation. It might lack a certain glamour, but it is a solid work without stupid mistakes.

"Nothing has been added and nothing has been taken away," says Professor Yrjö Varpio of the University of Tampere, a foremost expert on the work of Väinö Linna.

However, Varpio adds: "It is obvious that something has been lost. The dialect spoken by the crofters of Pentinkulma is difficult to translate. The effect in the English translation is more even. The dialogues suffer."

Impola has a unique habit of writing translations of the surnames of his characters in parentheses after the original name. For instance, Koskela becomes "The Rapids", and Kivivuori is "Stone Mountain". A boon for the reader?

Some expressions seem a bit strange. "That's a pretty

chick" is the translation for "On sinä nätti natu". In this case, even a Finnish reader can benefit from the translation: few people in Helsinki have any idea that "natu" means young woman in the Häme dialect of the time.

Richard Impola, Professor Emeritus at New York State University, taught literature for many years. He did not start getting into the Finnish language until he retired 18 years ago at the age of 60.

Under the North Star helped Impola learn Finnish as the translation progressed. He has now completed the translation of the second part of the trilogy, and about 200 pages of the third.

He also has a clear idea about who the likely readers will be: North American immigrants from Finland and their descendants. "This will not spread much beyond them, unless a miracle happens and a literary critic of a large newspaper grabs it," Impola said.

Aspasia books has marketed

other works translated by Impola to the same group of readers. Such works include novels by Kalle Päätalo, the 19th century classic *The Seven Brothers* by Aleksis Kivi, as well as books by Antti Tuuri, translated by Anselm Hollo. The publisher is responding to a real demand. The selection might seem a bit outdated by modern Finnish literary standards, but readers in North America want realistic narratives and great historical epic works.

Börje Vähämäki admits that Päätalo and *Under the North Star* correspond to the somewhat archaic image of Finland that American Finns tend to nurture in their memories. Nevertheless, the days are past when Finnish immigrants in North America would ask their friends and relatives in the Old Country if Finland already has the electric light.

In any case *Under the North Star* is in a completely different league than the most famous - or infamous - Linna translation into English.

Linna's famous war novel, *The Unknown Soldier*, first appeared in an English translation in 1957. The text rode roughshod over the original: in one scene, the English version has Second Lieutenant Kariluoto shoot a lower-ranking soldier who steps out of line - an event that never happened in Linna's original version.

The identity of the translator is not known for sure. According to one theory, the translation was the work of a Finn, Alex Matson, after which it was heavily edited by the American publisher.

If *Under the North Star* was difficult to translate, *The Unknown Soldier* with all of its dialects, would be downright painful. Vähämäki has suggested that Impola produce a decent English language version of this other Linna masterpiece.

"I won't do it," Impola says. He admits that with *The Unknown Soldier* he reached a point where translation really is impossible.

Tomi Ervamaa
(HS)

New video works by Osmo Rauhala

NEW YORK CITY - "The Nature of Ethics", new video works by Finnish artist Osmo Rauhala, is on view at the Lance Fung Gallery, 537 Broadway. The exhibit closes December 8th.

"The Nature of Ethics" revolves around two main video works. Rauhala, painter, printmaker, and environmental artist, brings to this new series of works the same experimentation and provocation as his well known paintings.

In his last video exhibition, "The Secret of the Forest," Rauhala transformed the main gallery space into a magnificent environment through the ingenious use of rotating mirrors. That installation was conceived in the mid 80's and was completed in 1992 to be shown in such museums as: Stämmuseum Ratingen, Germany; Tampere Art Museum, Finland; Amos Anderson Art Museum, Finland; Arti et Amicitiae, Netherlands; Lillehammer Art Museum, Norway; Espoo City Art Hall, Finland and the Lance Fung Gallery.

In "The Nature of Ethics," Rauhala has created two new video sculptures. Rauhala uses three video projectors to discuss a range of topics. Relations to other living creatures and childhood experiences are explored through a large diptych piece while Darwin's theory of evolution is visualized in a projection on the opposing wall. In this exhibition, the artist has ap-

proached the installation in a low tech manner without any special effects.

Rauhala who grew up on a family organic farm outside of Tampere continues to live in the same house he lived in as a child. And in recent years images from his childhood have become the seminal aspect of his work.

In the past, Rauhala would incorporate Finnish mythology and intellectual elements into his paintings. A giant departure for Rauhala has taken place with "The Nature of Ethics" where the artists directly inserts his childhood memories, adolescent activities, and current pondering as source material for the video sculptures.

The artist has also used his own son as a character reenacting a childhood incident that was buried deep in the artist's psyche until this past year. Rauhala's son, Onni, is at the exact same age as when the artist experienced a frightening and life-altering happening. And with this personal connection to the main actor, Rauhala tells a unique story in a very convincing manner which is incorporated into a video sculpture.

In the spring of 2000, Rauhala also completed a beautiful permanent mural titled "Rivers of Communications" for Grand Canal Park which can be seen at any time. The park is located on Sixth Avenue just north of Canal Street.

Nokia to continue sponsoring the Snowboard FIS World Cup

Nokia has renewed its sponsorship agreement with Fédération Internationale de Ski (FIS) and will continue as the title sponsor of the Snowboard FIS World Cup for another 3 years, with an optional fourth year. Nokia has been the title sponsor of the World Cup for the past 4 years.

A new highlight of the Nokia Snowboard FIS World Cup is Big Air, which will be held as an official World Cup discipline for the first time this winter. Five Big Air competitions will bring snowboarding down from the mountains and into the cities, where it will reach more spectators than ever before.

"This season's World Cup promises to be a particularly exciting one, as it coincides with the Salt Lake City Winter Olympic Games 2002. This is the second appearance of the snowboarding sport in the Winter Olympic Games, proof-positive that the trend-setting sport is now reaching a global audience. We are also proud to be bringing the joy of snowboarding to the general public in 5 cities around the world this winter, with the establishment of Big Air competitions," said Pekka Rantala, vice president of marketing

services at Nokia Mobile Phones.

This season marks the first appearance of the Nokia Snowboard FIS World Cup in the southern hemisphere. The opening event kicked off successfully in Valle Nevado, Chile on September 6th.

In total, the Nokia Snowboard FIS World Cup 2001/2002 will tour 17 event venues around the world, ending on March 23rd in Tandådalen, Sweden. The Nokia Snowboard FIS World Cup includes the disciplines of Halfpipe, Snowboard Cross, Parallel Slalom, Giant Slalom, Parallel Giant Slalom, and Big Air.

(Nokia Mobile Phones)

Kapanen slams two

The Washington Capitals were comfortably leading the Carolina Hurricanes 2-0 in the third period when Sami Kapanen scored his ninth and tenth goals of the season to tie it up in a November 8 National Hockey League game. His teammate Jeff O'Neill clinched it for the Hurricanes, 3-2, with another goal with 5:29 minutes left in the period.

- Harri Siitonen

News from Finland

Foreign Minister Tuomioja:

UN most important forum in anti-terrorism cooperation

Finland's Minister for Foreign Affairs Erkki Tuomioja (Soc. Dem.) focused on international terrorism in his address to the United Nations General Assembly in New York on Sunday, the second day of speeches by representatives of the 189 member states.

Tuomioja also expressed his deep concern about another issue: he feels that the development work of the UN itself, and the implementation of the goals that the organization has set for itself, have stagnated.

"The terrorist attacks of 11 September are about to thoroughly change the world but we do not yet know how," Tuomioja said. He added: "Fear and insecurity were globalized over night."

According to Tuomioja, preventing terrorism and other global threats requires "the broadest possible cooperation." In the true spirit of traditional Finnish foreign policy, he sees the UN as the main forum for such cooperation.

He pointed out that the world organization has other important duties as well: "Finland supports the United Nations to be one of the central actors in harnessing globalization at the universal level."

(HS)

Death notice for suspected WTC terrorist placed in Helsingin Sanomat by Finnish-born Internet friend

A death notice appearing in Sunday's edition of *Helsingin Sanomat* has caused something of a stir in the country. The notice was for Mohamed El-Amir, born in Kafr El-Sheikh, Egypt, in 1968, who died in New York on September 11. The English-language death notice had been placed by a Finnish-born 58-year-old woman who is a citizen of Australia.

El-Amir is also known by the name Mohamed Atta, and is suspected of having been one of the hijackers who crashed an American Airlines Boeing 767 airliner into the World Trade Center in New York on September 11.

The death notice has aroused a good deal of media attention in Finland.

"The notice came to us about two or three weeks ago. We did not publish it immediately because it

turn to DEATH NOTICE page 10

Communications minister to be new TV chief

Finnish national broadcaster YLE said last week it had chosen Communications Minister Olli-Pekka Heinonen (Nat. Coalition) as its new head of Finnish-language television operations.

YLE said in a statement that Heinonen, 37, who would become a board member of the state-owned company, would begin his five-year term on February 1, 2002.

(Reuters)

Nokia assembles mobile phone industry alliance

The world's leading mobile phone operators and equipment manufacturers have agreed to cooperate in taking the mobile phone industry toward the third generation, announced Nokia chairman and CEO Jorma Ollila on Monday in Las Vegas.

The parties to the announcement, which was initiated by Nokia, will commit themselves to developing mobile software based on open standards.

According to Ollila, the alliance was formed because of the threat that services in third generation networks could have become fragmented.

The goal of the alliance is to create a common service platform for third generation services, such as multimedia message.

(HS)

Late president's missing health file stirs Finns

Lingering doubts in Finland that late president Urho Kekkonen suffered dementia that was concealed from the public have been stoked by news last week that his medical files are missing from a Helsinki hospital.

Helsinki University Central Hospital has launched a hunt for the records which officials confirmed have been missing from the archives since 1987, a year after Kekkonen died. Neither theft nor negligence have been ruled out.

Kekkonen, who ruled from 1956 to 1981, was the country's strong man during the Cold War when Finland performed a delicate balancing act between the East and West blocs in uneasy friendship with Moscow.

The state of Kekkonen's mental health in his last years in office has long been a subject of conjecture and many Finns suspect that his real condition was not revealed to the public.

turn to KEKKONEN page 10

Mid-air collision FIM 300 million loss for Finnish Air Force

The mid-air collision of two F-18 Hornet fighter jets of the Finnish Air Force during a high-altitude night exercise last week was a loss worth several of hundreds of millions of markka for the Finnish Air Force.

In the collision, above Karstula in Central Finland, one of the two planes crashed into a swamp after the pilot ejected to safety. The other plane sustained considerable damage, but its pilot managed to land successfully at its base in Pirkkala using one of its two engines.

Human error is seen as the likely cause of the accident.

(HS)

Bits and pieces

Finland's mobile technology firms have hit a brick wall in the United States, with Code-online, Aldata and First Hop all saying U.S. citizens frightened by the threat of a recession are buying next to nothing at the moment.

(KL)

A working group has reached an agreement for changing pensions so that in future a person's entire work history will be taken into account when calculating pensions. The current system only counts the last 10 working years.

(TS)

Recent studies show the elderly are not worried about the introduction of the single currency euro at the start of next year as they have bigger things to deal with in their lives.

(Hbl)

Prime Minister Paavo Lipponen said he will consider seeking a new mandate to continue leading the Social Democratic Party when it holds its conference next summer. Lipponen has led the party since 1993.

(HS)

Chinese companies are making more and more illegal copies of Finnish products. The Finnish authorities have realized the problem and are pressuring their Chinese colleagues directly and through the European Union to tackle the problem.

(TS)

Bank of Finland board member Matti Louekoski says that the main domestic functions of the central bank's 56 billion markkas (\$8.53 billion) in reserves are to ensure liquidity of the Finnish economy and secure the bank's independence. Louekoski said that the shift to the euro will not alter the way that the bank is funded mainly from interest income.

(TS)

The Finns in Newport, New Hampshire

By
Olli Turpeinen



The Finns in Newport, New Hampshire

by Olli Turpeinen

A partial record of immigrant Finns -
names and events - in Newport, NH,
from about 1887 to November 14, 1997.

soft cover, 202 pages, 18 historical photographs

\$15.00 add \$3.00 for postage & handling
(Mass. residents must also add
¢75 state sales tax)

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Boston, MA

Sibelius's Kullervo in Boston

There has been great joy in New York and Washington for the Helsinki Philharmonic Orchestra under Leif Segerstam with Jorma Hynninen and Monica Groop as soloists and a Finnish male chorus presented Sibelius' epic orchestral work "Kullervo" in both cities last weekend.

However, we have equal cause for rejoicing in that the Boston Symphony Orchestra under Robert Spano will present the work at the concerts of Nov. 29, 30 and Dec. 1 and 4, all at 8 p.m. The men of the Tanglewood Festival Chorus and soloists Solveig Kringelborn, soprano, and Peter Mattei, baritone, will sing in the original Finnish.

There is always a half hour lecture on the music an hour prior to the concert which is free to ticket holders.

Aaron Copeland's First Symphony will also be on the program, a substitution for John Adams' Choruses from "The Death of Klinghoffer" which was deemed by the management to be too provocative in these dire times, dealing as it does with a murder by terrorists on a ship.

Ticket information can be had at 617-266-1200 or www.bso.org

Roy Helander

**Muistithan uusia
tilauksesi!**

History of the Finns in Michigan

By Armas K. E. Holmio



Michigan's Upper Peninsula was a major destination for Finns during the peak years of migration in the 19th century and the early decades of the 20th century.

Originally published in Finnish in 1967 by the Society for the Publication of the History of Michigan Finns, it has been translated by Ellen M. Ryynanen and published by the Wayne State University Press as part of its "Great Lakes Books" series.

There are chapters on the churches, temperance movement, labor movement, the Knights and Ladies of Kaleva, the cooperative movement as well

as an examination of cultural and educational achievements. Finns in Lower Michigan are covered as well.

Armas K. E. Holmio (1897-1977), a Finnish immigrant, was a pastor of the Lutheran Church of America and a professor of history at Suomi College and Theological Seminary.

A foreword to the English translation has been written by Professor A. William Hoglund.

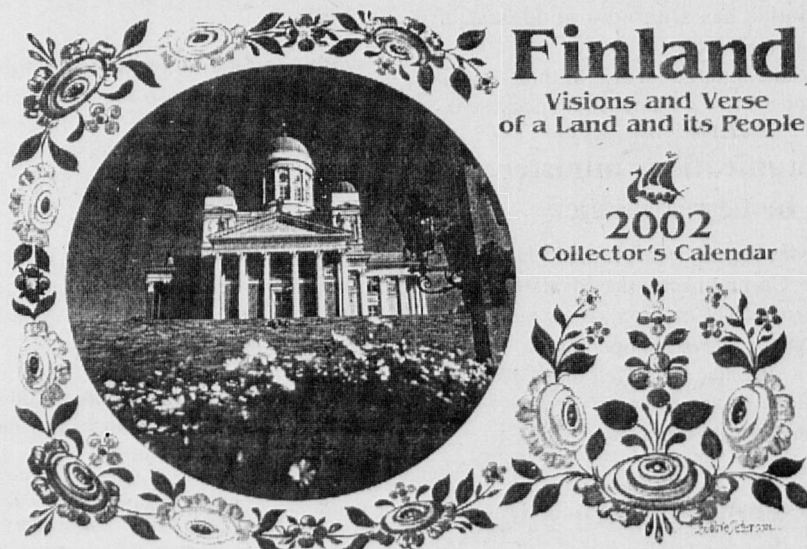
512 pages, 40 historic photos

Available in soft and hard cover

Soft cover **\$24.95** Hard cover **\$44.95**

Add \$3 for postage & handling
(Mass residents must also add 5% state sales tax)

Raivaaja, P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420



2002 Finland Collector's Calendar

Color Photographs of Finland
Decorative Folk Painting by Bobbie Peterson

Published by Paulstad Communications

size when open 18 1/2" x 13"

\$10.95 add \$2.00 for postage and handling
(Mass. residents add 55 cents sales tax)

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Finnish Folklore

by Leea Virtanen and Thomas DuBois

Finnish Folklore presents a survey and examples of Finnish folklore from the 19th century to the present. Finland has received influences from both east and west and serves as an excellent showcase of European folklore in general.

Guided by this book, readers may learn about how folklore has been collected and researched in Finland, what regional distinctions exist in the country's traditions, and how traditions have changed in the process of modernization. An extensive anthology section features ancient alliterative poetry, such as formed the basis of the Kalevala. Readers unskilled in Finnish can also find translated examples of rhymed folk songs, folktales, legends, and other narratives, proverbs, riddles, jokes and contemporary genres like children's folklore, urban legends, and anecdotes.

Tradition continues to live on in communications from person to person, sometimes travelling thousands of miles and over many national borders in the process. The same item of folklore may acquire new meanings in new contexts. What is the linking thread of tradition? Humor, sexuality, fear, or laughter? Is it our eternal longing for happiness or just the endless need of human beings to pass the time with each other?

This book was made possible by the Finlandia Foundation-Boston Inc. which supported the translation of the manuscript.

Soft cover, 297 pages, photographs & illustrations

\$25 Add \$3 for postage & handling
(Mass. residents must also add \$1.25
state sales tax)

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

New York City

Concert in remembrance of September 11th

"A Musical Offering in Memory of September 11," featuring compositions by Timo-Juhani Kyllönen, of Finland, will take place on Friday, November 16, beginning at 7 p.m. in St. Peter's Church, 54th Street/Lexington Avenue.

Musicians performing will be Ulla Suokko on flute; Krystof Witek, violin; Alexis Pia Gerlach, cello; Eric Huebner, piano; Cameron Carpenter, organ; and Timo-Juhani Kyllönen, accordion.

Admission is free but donations to benefit NYC relief funds will be welcome.

A reception will follow the concert.

This concert is being sponsored by The City of Espoo, The Consulate of Finland in New York, Warner/Chappell Music Finland OY and Modus Music Finland.

Sports Roundup

by Harri Siitonen

Matinlauri is new Nordic XC champion

Jari Matinlauri of Finland was sensational in winning the men's 9Km run in the 2001 Nordic Cross-Country Championships at Pernö on November 11.

He surprised everyone by edging out Sweden's Claes Nyberg, the 1998 European Championships silver medalist and defending champ Dennis Jensen of Norway.

These three top men separated themselves from the pack early on and kept exchanging leads until the final 60-meter straightway when Matinlauri tore ahead to grab the gold by three seconds.

Other Finns in the race did well, too, with Turo Inkiläinen fifth, Marko Kotila sixth and Juha Hellsten seventh. The Finns took the men's team gold.

Sandell second

In the women's 4.5Km run, Finland's Annemari Sandell tightened up in the last kilometer to lose an 8-second lead, so defending champion Gunhild Halle-Haugen of Norway pulled ahead to win by 9 seconds. However, Sandell did succeed in defeating Malin Öhrn of Sweden who had taken her at the Sweden-Finland dual meet a few weeks back, who finished third this time.

Maria Söderström of Finland was a pleasant surprise as she took fifth spot, after being out of running most of last summer with injuries. She had finished 12th in last year's Nordic XC.

Finland did earn a women's team gold, except that seventh place finisher Marika Mikkola was not part of Fin-

turn to SPORTS page 10

Kalenteri

CALIFORNIA

- Dec. 1 - The American Scandinavian Foundation Los Angeles Holiday Ball, Jonathan Club, 545 S Figueroa St, Los Angeles. Cocktails 7 pm; dinner 8. Info: www.asfla.org
- Dec. 8 - Pikkujoulu, 2 pm, Finnish American Home Association, 197 Verano Ave, Sonoma.

CONNECTICUT

- Dec. 1 - Finnish American Heritage Society membership meeting, 11 am, Finnish Hall, 76 North Canterbury Rd (Rt 169), Canterbury.
- Pot-luck lunch, 12 noon, Finnish Hall, Canterbury.
- Pikkujoulu Christmas Party, 1:30 pm, Finnish Hall, Canterbury.
- Dec. 2 - Joulu Juhla Christmas Party, 2 pm, Aura Hall, Lillibridge Ave (Rt 138), Voluntown.
- Dec. 9 - 84th Anniversary of Finland's Independence Program, 12:45 pm, Finnish Hall, Canterbury. 'What the Independence of Finland Means to Me' by guest speaker Eila Kaarresalo-Kasari.

FLORIDA

- Dec. 1 - Christmas Dance, 7:30-1:30 pm, Finnish American Club, 6016 Delaware, New Port Richey. Music by Shelly Brady.
- Dec. 2 - Finntastics Christmas Concert, 5 pm, Kerhotalo, 908 Lehto Lane, Lake Worth. Info: 561-586-3713.
- Dec. 5 - Membership meeting & pot luck, Finnish American Club, New Port Richey.
- Dec. 6 - Finland's Independence Day Gala, 6 pm, Kerhotalo, Lake Worth. Sponsored by Finnish War Veterans Veterani Tukki. Info: 561-586-3713.
- Dec. 9 - Finnish Independence Day Program, 2 pm, Finnish American Club, New Port Richey.
- Dec. 15 - Finlandia Week Christmas Dance, 8 pm, Kerhotalo, Lake Worth. Info: 561-586-3713.
- Dec. 16 - Puuro Juhla Christmas Program, 2 pm, Finnish American Club, New Port Richey. Advance tickets required: 849-6349, 845-0097 or 942-3916.
- Dec. 30 - New Year's Dinner & Dance, 2-6 pm, Finnish American Club, New Port Richey. Advance tickets required.
- Dec. 31 - New Year's Eve Celebration, 8 pm, American Finnish Community Club, 8 pm, Kerhotalo, Lake Worth. Info: 561-586-3713.

ILLINOIS

- Dec. 2 - Finnish American Society of the Midwest's Annual Christmas Party, 3:30 pm, Oak Meadows Golf Club, Addison. Info: 630-584-1684 or SNKoiwula@aol.com
- Dec. 8 - Chicagoland Finnladies will present a program depicting a Finnish Christmas celebration, 11 am, auditorium, Museum of Science & Industry, Chicago.

MAINE

- Nov. 18 - Finnish-American Heritage Society of Maine monthly meeting, 2 pm, Heritage Center, Maple St, West Paris. Program: Author Art Jura will discuss the trials & joys of writing 'FENNI,' his recently published book.

MARYLAND

- Dec. 2 - Finlandia Foundation Baltimore Area Chapter Pikkujoulu, 3-6 pm, Divinity Lutheran Church, Towson.
- Dec. 8 - Kauneimmat joululaulut, 2 pm, Advent Lutheran Church, 2222 South Arlington Ridge Rd, Arlington. Directions, info: 703-521-0481.

MASSACHUSETTS

- Nov. 17 - New England Finnish School, 10 am-12 noon, Waldorf School, 739 Mass Ave, Lexington.
- Maynard Ladies of Kaleva old-fashioned Penny Sale/Light Supper, 5 pm, Kalevaiset Lodge, Kaleva Rd, Fort Pond, Littleton.
- Nov. 18 - Finnish Center Thanksgiving Dinner, Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Reservations deadline was Nov 12.
- Nov. 20 - Finnish Golden Age Club meeting 2 pm, Saima Park, Fitchburg.
- Nov. 25 - Kauneimmat joululaulut, 5 pm, Messiah Lutheran Church, 750 Rindge Rd, Fitchburg.
- Nov. 27 - Finnish Golden Age Club meeting, 2 pm, Saima Park, Fitchburg. 'The Golden Smoothies' will perform.
- Nov. 29 - Robert Spano conducting the Boston Symphony Orchestra in a performance of the 'Kullervo' symphony by Jean Sibelius, 8 pm, Symphony Hall, 301 Massachusetts Ave, Boston. Soloists Solveig Kringsborn, soprano, Peter Mattei, baritone, and the men of the Tanglewood Festival Chorus. Tickets: 617-266-1200 or www.bso.org
- Nov. 30 - Performance of 'Kullervo' by Boston Symphony Orchestra, 8 pm, Symphony Hall, Boston. Info, tickets: 617-266-1200 or www.bso.org
- Dec. 1 - Concert by organist Vicki Gornick, Finlandia Foundation Performer of the Year, 3 pm, St John's Lutheran Church, Sudbury. Sponsored by Finlandia Foundation-Boston.
- Performance of 'Kullervo' by Boston Symphony Orchestra, 8 pm, Symphony Hall, Boston. Info, tickets: 617-266-1200 or www.bso.org
- Dec. 2 - Finnish Independence celebration, 3 pm, Kalevaiset Lodge, Littleton. Program, refreshments, singing. Note change in time.
- Annual Finnish Christmas Party for Children, 3-5 pm, Town Hall, Bacon St, Westminster. Program, visit by Santa, homemade refreshments. Info: 978-874-2017.
- Finnish Women's League Pikkujoulu, 5 pm, Messiah Lutheran Church, 750 Rindge Rd, Fitchburg.
- Dec. 4 - Performance of 'Kullervo' by Boston Symphony

Orchestra, 8 pm, Symphony Hall, Boston. Info, tickets 617-266-1200 or www.bso.org

- Dec. 7 - Lucia Fest & Christmas Dinner/Dance, Viking Club, 410 Quincy Ave, Braintree. Dinner reservations: 781-659-2206.
- Dec. 8 - Spiran Lodge #98 Annual Scandinavian Jul Fest, 9 am-2 pm, Spiran Hall, Broadway, Rockport. Santa Lucia pageant, traditional foods & gifts, Cape Ann Finnish Singers. Free admission. Info: 978-283-2475.
- New England Finnish School, 10 am-12 noon, Waldorf School, Lexington.
- 'Lunch with Santa' Kid's Christmas Party, 12 noon-4 pm, Viking Club, Braintree. Info, reservations: 781-331-9443 or 781-337-7640.
- Dec. 9 - Finnish Independence Day program, 2 pm, Finnish Center, Saima Park, Fitchburg. Info: 978-342-7909.
- Dec. 15 - Annual Kalevaiset Christmas Party, Kalevaiset Lodge, Fort Pond, Littleton. Smörgåsbord at 6 pm. Bring a gift for an exchange. Info: 508-263-2526.
- Dec. 16 - Finnish Center at Saima Park Christmas Pot Luck Party, Saima Park, Fitchburg. Social at noon; dinner (bring a main dish to share) 1 pm.
- Dec. 18 - Finnish Golden Age Club 'Puurojuhla,' 2 pm, Saima Park, Fitchburg.
- Dec. 31 - New Year's Eve Dinner Dance hosted by Finnish Ski Committee, Saima Park, Fitchburg. Reservations required. Info: 508-829-5181.

MICHIGAN

- Nov. 20 - FinnWeavers Workshop, 9 am-2 pm, Finnish Center, 35200 W Eight Mile Rd, Farmington Hills.
- Traditional Finnish Ornament making workshop, 6 pm, Finnish American Heritage Center, Quincy St, Hancock. Arctic creatures made from nature. Info: 906-487-7347.
- Nov. 29 - Traditional Finnish Ornament making workshop, 6 pm, Finnish American Heritage Center, Hancock. Straw ornaments & decorations. Info: 906-487-7347.
- Dec. 5 - Reception for photographer Arno Rafael Minkinen, 7-9 pm, gallery, Finnish American Heritage Center, Hancock.
- Dec. 6 - Traditional Finnish Ornament making workshop, 6 pm, Finnish American Heritage Center, Hancock. Nordic wood-shaving ornaments & St Nicholas Day celebration. Info: 906-487-7347.
- Dec. 9 - Finnish Independence Day celebration, 2 pm, Finnish American Heritage Center, Hancock. Speaker: Deputy Consul General Jari Sinkari of New York City. Musical selections. Info: 906-487-7302.
- Dec. 31 - New Year's Eve Dinner Dance, Finnish Center, Farmington Hills. Music by Ray Adams band. Reservations required: 248-478-6939.
- Jan. 18-19 - Heikinpäivä, Hancock. Finnish buffet, dance, parade, tori, ski race, polar bear dive, reindeer, lumitalo, street theater, enrichment courses & more. Info: 906-482-7302 or 906-487-2333.

MINNESOTA

- Nov. 29 - Osmo Vänskä conducting the Minnesota Orchestra, 11 am, Ordway Center for the Performing Arts, 345 Washington St, St Paul. Program includes 'A Requiem in Our Time' by Juhani Rautavaara. Tickets: 612-371-5656 or 800-292-4141.
- Osmo Vänskä conducting the Minnesota Orchestra, 7:30 pm, Ordway Center for the Performing Arts, St Paul. Program includes Rautavaara's 'A Requiem in Our Time.' Tickets: 612-371-5656 or 800-292-4141.
- Nov. 30 - Osmo Vänskä conducting the Minnesota Orchestra, 8 pm, Orchestra Hall, 1111 Nicollet Mall, Minneapolis. Program includes Rautavaara's 'A Requiem in Our Time.' Tickets: 612-371-5656 or 800-292-4141.
- Aug. 7-11 - FinnFest USA 2002, University of Minnesota, Minneapolis. Info: finnfest02@hotmail.com or FinnFest USA 2002, 2147 University Ave W, St Paul MN 55114.

NEW YORK

- Nov. 18 - Finger Lakes Finns monthly meeting & dish-to-pass luncheon, 1 pm, Fire Hall, West Danby. New officers presiding. Program: demonstrations on making traditional straw ornaments for the holiday. Info: 607-277-0097.
- Nov. 28 - Public pipe organ concert by Vicki Lundberg Gornick, Finlandia Foundation Performer of the Year 2000, 7:30 pm, First Unitarian Church, 306 N Aurora St, Ithaca. Reception for the organist in church parlor follows. Info: 607-277-0097.
- Dec. 7 - Finlandia Foundation Metropolitan Chapter Family Christmas Party, 8 pm, Estonia House, New York City.
- Dec. 9 - Finland's Independence Day celebration, 3 pm, Methodist Church, 106 East 86th St, New York City. Sponsored by Finlandia Foundation New York Metropolitan Chapter.
- Dec. 16 - Finger Lakes Finns monthly meeting, 1 pm, Fire Hall, West Danby. Christmas ham dinner & holiday Pikkujoulu party. Bring dish to pass; baked ham will be provided. Info: 607-277-0097.

TEXAS

- Dec. 20 - Finnish-American Society of Dallas/Ft Worth monthly meeting, 7:30 pm, King of Glory Lutheran Church, 6411 LBJ Freeway, Dallas.

WASHINGTON

- Dec. 8 - Finnish Independence Day Celebration 1917-2001 Dinner & Dance, Mountaineers Club, 300 Third Ave West, Seattle. Reservations deadline Nov 28. Info: FFSC@finns.org, 425-641-8724 or 206-632-3357. Sponsored by Finlandia Foundation Seattle Chapter.

Events subject to change without notice

Finnish American Club

New Port Richey, FL

The 53rd year of activities have begun at the Finnish American Club in New Port Richey. This summer the floors were all retiled in Finnish colors - blue and white, under the supervision of our president Reino Luoma.

We have many activities planned for the ensuing year. If you are visiting in the area, do come to participate, *tervetuloa!*

Our present board: president, Reino Luoma; vice-president, Donald Manninen; secretary, Virginia Lainen; vice-secretary, Jennie Salo; treasurer, Darlene Ballard; financial secretary, David Meyers; membership secretary, Beatrice Meyers.

Our Snowbirds are returning to the south. A few of the fellows must still get in their deer hunting before they return. Then we hear the tales of the missed shot, too much snow, etc.

Reino Luoma injured his foot at home doing some chores and is in a cast.

Virginia Lainen had a knee replacement and is recuperating at home.

Emil Raninen injured his hand in a fall while attending a family reunion in Seattle. Having his hand in a cast has prevented Emil from enjoying his golf game.

Mona Elliott has moved back to New Port Richey from Wisconsin, where they had lived for a year and a half. We wish Mona the best in her new home.

Two couples have reached a great milestone - two 50th anniversaries in September. Tom and Jennie Salo celebrated in Marquette before returning and Lillian and Ronald Thompson celebrated in Port Richey.

Annikki Boller and her daughter Kimberly, Virginia Lainen and Herta Hofeld all vacationed in Finland this past summer.

Irma and Pertti Saarnio arrived from Tampere, Finland, to spend the winter in Port Richey.

This past few months we have lost several long, and hard-working club members. Our condolences to their families.

Ernest Elliott, 77, passed away on May 10 in DePere (WI). Survived by his wife Mona, three daughters, a stepdaughter and two stepsons, and several grandchildren and great-grandchildren. Inurnment at the Florida National Cemetery in Bushnell.

Carl Poikonen, 89, of Port Richey, died Sept. 11 in Townsend (MA). Surviving are a son, two daughters, six grandchildren and a great

grandchild. Born in Gardner (MA).

Agnes Tikkanen, 84, of Port Richey died suddenly September 27th at home. She is survived by two daughters, a son, a brother and three sisters, and two grandchildren. Agnes was originally from Atlantic Mine (MI).

Shirley Lindquist, 75, of Port Richey, died September 25th following a long illness. She is survived by three daughters in Long Island (NY). Shirley was born in Brooklyn (NY).

Greta Suomi, 71, of Port Richey died at home on Oct. 17th. Survivors are her husband, Eino, a son and two daughters, and three grandchildren. Greta was born in the Bronx (NY).

Schedule for 2001-2002

Dec. 1 - Christmas dance 7:30-10:30. Don't forget your \$3 gift for Santa's bag. Music by Shelly Brady.

5 - Membership meeting & pot luck, 12 noon;

9 - Independence Day program, 2 p.m.;

*16, Puurojuhla Christmas program, 2 p.m.

*30, New Year's dinner & dance, 2-6 p.m.

Jan. 2 - Membership meeting and pot luck, 12 noon;

*12, "Yooper" Pasty dinner program and dance 5 p.m.

27 - "Snow Ball Tea Dance", 2-5 p.m.

Feb. 6 - Membership meeting and Pot luck, 12 noon.

*16 - "Laskiainen" - pea soup dinner, program & dance 5 p.m.

Mar. 3 - "Spring Fling Dance", 2-6 p.m.;

6 - Membership meeting and Pot luck, 12 noon;

*16 - St. Urho's Day mojakka dinner, program & dance, 6 p.m.

*28 - Fashion show and luncheon, 12 noon.

Apr. 3 - Membership meeting and pot luck, 12 noon;

10 - Snowbird Picnic at Anderson Park, Shelter 4;

*13 - Dinner Cruise.

May 1 - Membership meeting and pot luck, 12 noon;

6 - Vappu pot luck, program and dance 2-5 p.m.

* Starred events require tickets in advance.

For tickets call: 849-6349, 845-0097, or 942-3916.

Thursday night, Penny Bingo 6-8:30 p.m. Finnish chorus, Thurs. 10 to 12 a.m.

Finnish American Club
of New Port Richey



SPORTS

from page 9

land's official team. So they were satisfied with a bronze.

In the 19-year-old Junior Women's race Riina Tolonen led a Finnish quartet to a quadruple victory. Finland's most talented young team in history proved its mettle as Tolonen was followed by Elina Lindgren, Milla Myllykoski and Ulla Tuimala in that order. (Tuimala had set a new junior women's 3000M steeplechase world record at the Sweden-Finland meet.) Naturally, this Finnish team won the divisional gold.

Not to be denied, Marten Boström of Finland fiercely fought his way to a bronze in the junior mens' Age-19 category 6Km run. Again the Finnish team gained a bronze.

Results: Men's 9KM: 1) Jari Matinlauri/Fin/26 min. 50 sec. 2) Claes Nyberg/Swdn/26:53. 3) Dennis Jensen/Den/27:01. 5) Turo Inkiläinen/Fin/27:29. 6) Marko Kotila/Fin/27:30. 7) Juha Hellsten/Fin/27:37.

Women's 4.5Km: 1) Gunhild Halle-Haugen/Nor/16:17. 2) Annemari Sandell/Fin/16:26. 3) Malinöhrn/Swdn/16:33. 5) Maria Söderström/Fin/16:47. 7) Marika Mikkola/Fin/16:56.

Jr. Women's 4.5Km: 1) Riina Tolonen/16:42. 2) Elina Lindgren/17:02. 3) Minna Myllykoski/17:11. 4) Ulla Tuimala/17:38.

Jr. Men's 6Km: 1) Mats Granström/Swdn/20:03. 2)

Björmar Kristensen/Nor/20:10. 3) Marten Boström/Fin/20:10. (2nd & 3rd place had same finishing time).

In all, Finnish runners won ten medals!

KEKKONEN

from page 7

"My own feeling is that his closest associates felt that these disorders should not be reported to the Finnish people," said neurologist Jorma Palo, who has written a book on the illnesses of political leaders.

Palo, who has 30 years of experience, said the elderly Kekkonen likely suffered from vascular dementia - a kind of creeping memory loss - by the end of his term in office.

"That (shielding political leaders) was the habit in the Soviet Union, and I am sure that that tendency was here in this country too," he said, but declined to say whom he suspected.

Kekkonen's former personal physician Erkki Kivalo has denied taking the documents. Officials at the president's archive foundation said the documents are not there and Kekkonen's son has said he does not know their whereabouts.

Doctor Kivalo also said Kekkonen showed no signs of dementia until August 1981 - shortly before he resigned.

(Hbl, Reuters)

DEATH NOTICE

from page 7

awoke some suspicion. We made our own inquiries, which did not reveal any terrorist connections. Therefore, we did not have any reason not to publish it," says Janne Virkkunen, Editor-in-Chief of *Helsingin Sanomat*.

On Sunday evening the woman who had submitted the notice said that she had been in contact with El-Amir for about a year through an Internet chat room.

"I am a student of classical archaeology. I met him in chat, and we immediately established a very close friendship. He said that he is an Egyptian architect, which means that we had very much to talk about," the woman told *Helsingin Sanomat*.

The woman says that before she submitted the death notice she had been in contact with police and legal experts and was told that publishing the notice would not have any legal consequences for her.

According to Paavo Selin, head of the security unit of SUPO, Finland's Security Police, the notice does not give cause for any further investigation.

Tuesday's edition of *Helsingin Sanomat* included a letter to its readers by Virkkunen. In it he writes that he has

received "many e-mail messages because of the death notice expressing surprise at the decision of *Helsingin Sanomat* to print it."

He continues by stating that "I understand those who sent the messages very well."

Virkkunen says that "the notice was first submitted in early October, and at the time it was rejected as incomprehensible. It was submitted to *Helsingin Sanomat* in a new version on November 9. During the process we sought to ascertain if the notice had any direct connection with the terrorist attack in New York. We could find no such connection in our investigation, and I gave permission to publish the notice."

"It was already too late when it came out that the name of the person mentioned in the death notice was Mohammed Atta, who was one of the main hijackers in one of the planes that flew into the World Trade Center in New York. Thousands of innocent people died in the murderous attacks by the terrorists."

"The publication of the notice was an obvious mistake. *Helsingin Sanomat* deeply regrets its mistake and any distress it may have caused its readers," Virkkunen concluded.



Brent Buswell! Solo Accordion

The pieces on this CD recording are from a variety of styles: Finnish, Swedish, Polish and American music and novelty tunes. Included is the Säkijärven Polka.

Brent Buswell, a Finnish-American from Ludlow (VT), is a student at the Berklee College of Music in Boston.

"The fact that Brent is blind does not interfere with his meticulous control of the instrument. On this debut recording Brent is equally at home with Frosini's virtuoso pieces, jazz, polkas and Scandinavian music, including two tunes of mine and one of his own. Brent's infectious joyous playing has already attracted many fans; his future is bright." Nils O. Lundin

\$15 plus \$2 for postage & handling
(Mass. residents must also add 7.5 sales tax)

Raivaaja
P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420

Chicago News

by Bob Kujanpaa

The Chicagoland Finnladies will participate in the Museum of Science and Industry's "Christmas Around the World" this holiday season as they have for many years. The ladies decorated a tree in traditional Finnish style for the Hall of Trees on November 1.

On Saturday, December 8, the ladies will present a program depicting a Finnish Christmas celebration in the museum's auditorium. The performance will be at 11:00 a.m.

Readers are reminded that the Finnish-American Society of the Midwest (Finlandia Foundation Chapter) will hold their annual Christmas Party, Sunday, December 2 at the Oak Meadows Golf Club in Addison. The social hour will begin at 3:30 p.m. and dinner will be served at 4:30.

John Lampinen, vice president and executive director of the *Daily Herald* based in Arlington Heights, was elected vice president of the Illinois Associated Press Editors Association at the Association's meeting held September 29. Congratulations, John!

Joanna Korhonen was the

speaker at the Norwood Park (Norwegian) Home's September lecture. Joanna's topic covered investing and financial advice for senior citizens.

As of this writing, Gary Korhonen's Richards High School football team is ranked number five among Chicago area teams. The Bulldogs have a record of ten wins and no losses. They won their seventh SICA Orange Conference championship in eight years this season and are in the second round of the state playoffs.

The Vicki Gornick Organ Concert at St. Paul Lutheran Church in Villa Park, Saturday, October 27, was well attended. Vicki, Finlandia Foundation Performer of the Year, performed a variety of Finnish music as well as selections of other composers. The concert was sponsored by the Finnish American Society of the Midwest and St. Paul Lutheran Church.

Reino Salmi and Kielo Savola were among members of the Chicagoland community

participating in the Chicago Marathon this year.

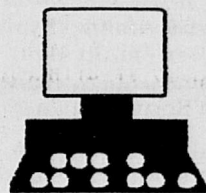
Amy Nevala's touching account of her mother's running experiences and untimely death as a result of an accident while jogging in her neighborhood in the UP of Michigan appeared in *The Chicago Tribune* the day of the marathon. Amy is a staff reporter for the *Tribune*.

Happy retirement to Eeva and Reijo Kallio! Following their retirement, the Kallios spent a month during August and September visiting friends and relatives in Finland. In early October, they traveled to Florida to celebrate Reijo's cousin's birthday.

Also traveling this fall were Lois and Ray Lescelius who spent thirty-three days touring New Zealand and Australia.

Condolences to the family of Martin Granvik. Martin passed away October 10. A complete obituary appears in next week's issue of this paper.

NORTH-END
SUBARU-MAZDA
Rte. 13, Lunenburg
(978) 582-4911 • 1-800-348-6699
ISUZU-SUZUKI
525 John Fitch Hwy., Fitchburg
(978) 345-1011 • 1-800-345-SAVE



Business Systems Consultant

June Ilona Rantanen, M.B.A.
50 Eastern Avenue
Lunenburg, MA 01462-2206
phone: (978) 582-4201
cell: (508) 654-0573
email: JIRantanen@aol.com

The translation so many have been waiting for!

Under the North Star

By Väinö Linna

Translated by Richard Impola

Väinö Linna's classic, monumental trilogy *Täällä Pohjantähden alla* is now available in English, elegantly translated by Richard Impola.

Under the North Star is volume one of the trilogy. This historical novel offers a comprehensive account of the social and economic realities of the mainstay of the Finnish rural populace at the turn of the 20th century (1884-1907). It depicts the hopes, dreams and experiences of Jussi and Alma Koskela and their children in the rural village of Pentti's Corner in south central Finland. The experience of the book's characters are representative of the mounting discontent and transformations taking place in Finland at that time.

398 pages

Hard cover

\$31.95

plus \$3 for postage & handling

Mass. residents must also add \$1.60 state sales tax

Soft cover

\$19.95

plus \$3 for postage & handling

Mass. residents must also add \$1 state sales tax

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Send in your Holiday Greeting via Raivaaja!

The Holiday season is coming and while you are making your plans and thinking of what gifts to buy don't forget about having your Holiday Greetings published in RAIVAAJA.

It's a great old tradition among RAIVAAJA readers and it has proven to be a popular and handy way to wish your friends and relatives all the best during Christmas and New Year's.

Personal greetings will be published in the December 12 Christmas Special. Use the convenient form below. Please have it in the office by November 30 in order for your greeting to be included in the Special.

Place your

Christmas Greetings

in RAIVAAJA
and send Holiday wishes to
friends around the world

Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta
(or message of your choice)

Name
Address

\$11.00 greeting

Listing by locality
\$2.00 name only

\$3.00 name and
address

Hyvää Joulua ja Onnea
alkavalle vuodelle
(or message of your choice)

Name
Address

\$6.00 greeting

Personal greetings will be published in December 12 issue of RAIVAAJA. Please have your greeting in the office by November 30. Thank you.

RAIVAAJA

P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

A Finnish Christmas Cookbook

by
Sargit Warriner
&
Liisa Krumsieg



Today's Christmas celebration in Finland mainly comes from genteel customs that evolved in the city life and gradually spread to all parts of the country during the past 100 years. The authors trace the origin of Finnish Christmas customs to harvest times, and many of those rituals are still practiced today.

A fundamental part of the celebration in Finland is the food preparation that creates a special aroma of Christmas that fills the kitchen and permeates the rest of the house. Many traditional recipes are found in this book.

The authors are both natives of Finland and currently live in Milwaukee, Wisconsin.

soft cover, illustrated with photographs & drawings, 109 pages

\$14.95

add \$3 for postage & handling
(Mass. residents must also add 75 cents state sales tax)

Order from

RAIVAAJA, P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0054

Need a winter home in Florida?

Call Helena Himanka

561-742-4771

or fax

561-434-7086

for

Prudential Florida WCI Realty

For almost sixty years Paul Sjöblom observed

Finland

FROM THE INSIDE

Eyewitness Reports of a Finnish-American journalist 1938-1997



Paul Sjöblom (1914-1997), journalist, translator and critic, spent a lifetime bridging the linguistic and cultural gap between Finland and North America. In this collection of his popular writings in *Suomen Silta*, Sjöblom brings his wit, insight and reporter's skills to bear on the topics of Jean Sibelius, the Winter War and the Continuation War and Finnish identity.

He moves the topics out of the realm of dry reportage with his vivid, first-person memories of 'How Sibelius Came to Smoke the Same Cigar with Me' and his tongue-in-cheek 'Meat Mining in the Frozen North.' He explains why 'Finland did not Capitulate' during the horrific fighting of the Winter War and the Continuation War. With each essay he addresses a different facet of the question 'Who are the Finns?' and seeks to shed new light 'On Finnish Identity.'

Glenda Dawn Goss, Ph.D., the award-winning musicologist and expert on Sibelius, enriches the understanding of these essays with an introduction to Paul Sjöblom's life and insightful commentaries on the topics covered in each section of the book.

Soft cover, 205 pages

\$10.00

add \$3 for postage & handling
(Mass. residents must also add
50 cents state sales tax)

Raivaaja, P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420-0054

Pallolaajennushoitoon tarvittaisiin 10 uutta laboratoriota

Sydänsairauksien hoito vaatii asiantuntijoiden mukaan pikaista panostusta. Suomeen tarvittaisiin tuoreen selvityksen mukaan vähintään kymmenen uutta laboratoriota, joissa voitaisiin tehdä varjoainekuvauksia ja pallolaajennushoitoja.

"Nykyisin hengenvaarassa olevat potilaat joutuvat odottamaan kohtuuttoman kauan tutkimusta ja hoitoa jopa yliopistosairaaloissa", sanoo Suomen Kardiologisen Seuran puheenjohtajan, dosentti Markku Mäki-Järvi Helsingin yliopistollisesta keskussairaalaasta.

Sepelvaltimotautikohtaus, jossa sepelvaltimo ei ole mennyt vielä aivan tukkoon, on Mäki-Järven mukaan lähes yhtä vaarallinen kuin sydäninfarkti. Näiden potilaiden osittain tukkeutunut sepelvaltimo aiheuttaa jatkuvia, pieniä sydänlihaskivauksia. Rintakipua tuntuu pienessäkin rasituksessa ja jopa levossa.

Tällaiseen sepelvaltimokohtaukseen sairastuu vuosittain peräti 21 000 suomalaista. Nämä potilaat ovat käytännössä yhtä suuressa hengenvaarassa kuin infarktipotilaat, elleivät he pääse tutkimuksiin ja hoitoon parin vuorokauden sisällä.

Todellisuudessa potilaiden hoitopääsyajat vaihtelevat yliopistosairaaloissakin 3,2 vuorokaudesta 7,1 vuorokautteen. (MTV3, STT)

SUOMEN...

jatkoa etusivulta

si Suomen pääkonsulinvirasto vuosina 1970-1990. Varsinainen hanke ei koskaan toteutunut.

Nyt valtio on yhdessä muiden tontin suomalaisten omistajien kanssa myymässä maapohjaa. Suomeen tilitettävää hintaa laskevat *Helsingin Sanomien* mukaan mm. mahdolliset myyntivoiton verot Yhdysvalloissa. (SS)

Consulate General of Finland

866 United Nations Plaza
Suite 250

New York, NY 10017

Tel: (212) 750-4400

Fax: (212) 750-4418

E-mail:

finconny@ix.netcom.com

Please visit our web site at

www.finlandnyc.org for

information on our services,

Finnish events in the

New York area and general

information about Finland.

THE FINLANDIA FOUNDATION

NY Metropolitan Chapter, Inc.

Meetings every 2nd
Friday of the month from
October through May.

The Estonia House

243 East 34th St., NYC

Mailing address for

information

P.O. Box 2590

Grand Central Station

New York, NY 10163

New Yorkin Suomalainen Evangelisluterilainen SEURAKUNTA

at Park Avenue

Methodist Church

106 E. 86th St., NYC 10028

Services in Finnish language

Sundays 3 p.m.

For further information:

212-838-2849

718-892-2712

PRESIDENTTI...

jatkoa sivulta 2

poliisille varkaudesta. Myös Terveystieteiden tutkimuskeskus on sitä mieltä, että kadonnut sairaskertomus on rikos, joka tulee selvittää.

Sairauskertomuksen katoaminen huomattiin jo 1980-luvulla, kun se oli tarkoitettu talentaa mikrofilmille. Arkistohenkilökunta ei kuitenkaan tehnyt asiasta ilmoitusta.

"He kaiki luulivat, että joku lääkäri oli lainannut paperit ja unohtanut palauttaa ne", arkiston johtaja Sarita Maja sanoi *Hufvudstadsbladetille*.

1980-luvulla arkistosta pystyi kuka tahansa lääkäri lainaamaan sairauskertomuksia. Arkistossa käyneistä ei pidetty kirjaa. (HS)

MATTI...

jatkoa sivulta 3

ty Zürichin oopperaan ainakin vuoteen 2003 asti. Työtehtävät vievät hänet kuitenkin jatkuvasti myös eri puolille maailmaa.

Vuoden ulkosuomalainen -tunnustuksen luovuttivat Suomi-Seuran puheenjohtaja Pertti Paasio ja varapuheenjohtaja Elsi Hetemäki-Olander syyskuun lopulla Säätytalolla Helsingissä.

Aiempiä Vuoden ulkosuomalaisia ovat olleet FinnFest USA -tapahtuman perustaja Robert Selvä, Ruotsinsuomalaisten keskusliiton kunniapuheenjohtaja Arvi Tervilampi, kääntäjä Mirja Bolgár, oopperalaulaja Karita Mattila, jalkapalloilija Jari Litmanen, amerikansuomalainen Vieno Williams, formula 1 -kuljettaja Mika Häkkinen ja Linux-järjestelmän luoja Linus Torvalds.

Sääntöjen mukaan vuoden ulkosuomalaiseksi valitaan ulkomailla asuva suomalainen tai suomalaisen siirtolaisen jälkeläinen, joka on menestynyt erityisen hyvin omalla alallaan, vaalinut suomalaista kulttuuriperintöä ja mahdollisesti myös edistänyt Suomen ja uuden kotimaansa välistä kulttuurivaihtoa, kauppaa tai muuta yhteistyötä. Valinta voi kohdistua myös ulkosuomalaiseen esim. ryhmänsä edustajana tai ulkosuomalaisyhteisöön.

Vuoden ulkosuomalaisia pyritään nimittämään eri aloilta ja eri puolilta maailmaa. (SS)

Lehdistä arvostetuin brandi oli Aku Ankka. Sähköisistä medioista parhaiten sijoittui MTV3, joka oli 78. (SS)

Pietarin talouskasvu houkuttelee suomalaisia

Venäjän voimakas talouskasvu houkuttelee Venäjälle aiempaa enemmän suomalaisia yrityksiä. *Helsingin Sanomien* mukaan erityisesti Pietarin alue kiinnostaa suomalaisia, koska Suomen lähialueella kasvu on vielä nopeampaa kuin muualla Venäjällä. Pietarin alueen talouskasvu oli viime vuonna noin 10 prosenttia.

Suomalais-venäläisen kaupakamarin projektipäällikön Tiina Maanilän mukaan Suomen viennin kasvualoja ovat mm. huonekalut, kodinkoneet, kulutuselektronikka sekä rakennus- ja sisustustarvikkeet. (SS)

Betania Seurakunta

St. Matthew's Lutheran Church
173 N. Washington Ave. Bergenfield, NJ

Jumalanpalvelus pidetään sunnuntaina,
2. joulukuuta kello 3 iltapäivällä.

Pastori Markus Vaga saarnaa

ja urkurina toimii Jalmari Vanamo

Jumalanpalveluksen jälkeen kahvitarjoilu

ja seurakunnan kokous.

Kaikki ovat sydämellisesti tervetulleita!

RAIVAAJA

SUBSCRIPTION
AND/OR
ADDRESS CHANGE

NAME _____

ADDRESS _____

New subscription _____ Renewal _____

Payment \$ _____

SUBSCRIPTION RATES:

USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00; 3 mo. - \$16.00

OUTSIDE USA: 12 mo. - \$33.00; 6 mo. - \$25.00

Raivaaja

P.O. Box 600

Fitchburg, MA 01420-0054

Phone: 978-343-3822 Fax: 978-343-8147